

DEPARTAMENTO DE PROYECTOS DE INGENIERÍA

MÁSTER UNIVERSITARIO EN COOPERACIÓN AL DESARROLLO

GESTIÓN DE PROYECTOS Y PROCESOS DE DESARROLLO

TRABAJO FIN DE MÁSTER

**Voces afro en Buenaventura (Colombia): la
oralitura como forma de memoria, identidad y
resistencia en un “puerto sin comunidad”**

AUTOR:

ALEX GRULLI

DIRECTORA:

CAROLA CALABUIG TORMO

Septiembre de 2018

No de palabras: 14.094

ÍNDICE DE LA MEMORIA

RESUMEN

1. INTRODUCCIÓN.....	6
1.1. Objetivos, preguntas e hipótesis de la investigación.....	6
1.2. Posicionamiento ético del autor	7
2. ANTECEDENTES Y CONTEXTO DEL PROYECTO	8
2.1. Contexto geográfico, socio-económico y cultural de Buenaventura	8
2.2. Iniciativas de memoria: Madres por la Vida, Poetas de La Gloria, Pro y Paz	13
2.2.1 Madres por la Vida	13
2.2.2. Poetas de La Gloria.....	15
2.2.3. Pro y Paz.....	15
3. MARCO TEÓRICO.....	16
3.1. Comunicación para el cambio social	16
3.2. Oralitura	19
4. METODOLOGÍA	21
5. EVIDENCIAS Y DISCUSIÓN	24
5.1. Análisis cuantitativo y cualitativo	24
5.1.1. Análisis cuantitativo del repertorio de Madres por la Vida	25
5.1.2. Análisis cualitativo de la entrevista realizada	27
5.2.1. Análisis cuantitativo del repertorio de Poetas de La Gloria	29
5.2.2. Análisis cualitativo de la entrevista realizada	32
5.3.1. Análisis cuantitativo del repertorio de Pro y Paz	34
5.3.2. Análisis cualitativo de la entrevista realizada	37
6. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	40
6.1. Conclusiones	40
6.2. Recomendaciones y líneas futuras	41
7. BIBLIOGRAFÍA.....	43

ANEXOS

ANEXO 1 – Selección de repertorios orales de las asociaciones de Buenaventura

ANEXO 2 – Modelo de entrevista semiestructurada

ANEXO 3 – Fotos

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 - Ubicación de Buenaventura en la región del Pacífico Sur	8
Figura 2 - Composición étnica de Buenaventura	9
Figura 3 - Mapa del casco urbano de Buenaventura indicando las comunas	10
Figura 4 - Distribución porcentual de la población ocupada en Buenaventura según rama de actividad	11
Figura 5 - ÍPM de Buenaventura (zona urbana)	11
Figura 6 - Histórico de acciones violentas en Buenaventura (2006-2015)	12
Figura 7 - Actores responsables de acciones violentas en Buenaventura en el periodo 2006-2015	13
Figura 8 - Frecuencia de palabras en el repertorio de Madres por la Vida	25
Figura 9 - Porcentaje de aparición de temas generales en el repertorio de Madres por la Vida	26
Figura 10 - Frecuencia de palabras en el repertorio de Poetas de la Gloria	29
Figura 11 - Porcentaje de aparición de temas generales en el repertorio de Poetas de La Gloria	32
Figura 12 - Frecuencia de palabras en el repertorio de Pro & Paz	34
Figura 13 - Porcentaje de aparición de temas generales en el repertorio de Pro y Paz	36
Tabla 1 - Diversidad de etnias en Buenaventura	10
Tabla 2 - Comparación entre comunicación tradicional y comunicación para el cambio social ...	18
Tabla 3 - Análisis temático del repertorio de Madres por la Vida	25
Tabla 4 - Elementos de comunicación/ comunicación para el cambio social en el repertorio de Madres por la Vida	28
Tabla 5 - Análisis temático del repertorio de Poetas de La Gloria	29
Tabla 6 - Elementos de comunicación/ comunicación para el cambio social en el repertorio de Madres por la Vida	34
Tabla 7 - Análisis temático en el repertorio de Pro y Paz	35
Tabla 8 - Elementos de comunicación/ comunicación para el cambio social en el repertorio de Madres por la Vida	39
Foto 1 - Colcha de Madres por la Vida	14

ACRÓNIMOS

CNMH - Centro Nacional de Memoria Histórica
DANE - Departamento Administrativo Nacional de Estadística
FUNDESCODES - Fundación Espacios de Convivencia y Desarrollo Social
GEIH - Gran Encuesta Integrada de Hogares
IPM - Índice de Pobreza Multidimensional
NBI - Necesidades Básicas Insatisfechas
OACP - Oficina del Alto Comisionado para la Paz
PUJ - Pontificia Universidad Javeriana
TFM - Trabajo Fin de Máster
UPV - Universitat Politècnica de València

Voces afro en Buenaventura (Colombia): la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia en un "puerto sin comunidad"

RESUMEN

El desarrollo del presente Trabajo Fin de Máster (TFM) nace del proceso de prácticas externas llevado a cabo por el propio autor en el Instituto de Estudios Culturales y Sociales PENSAR de la Pontificia Universidad Javeriana (PUJ) de Bogotá en el periodo comprendido entre los meses de enero y junio de 2017 en el marco del Máster en “Cooperación al Desarrollo: especialidad en Gestión de Proyectos y Procesos de Desarrollo” cursado en la Universitat Politècnica de València (UPV) en el bienio 2015-2017. Con 20 años de experiencia en la práctica investigadora orientada al cambio social, el Instituto se ocupa de proponer herramientas para comprender y orientar la solución de los problemas contemporáneos de la sociedad colombiana a través de una agenda agrupada en las líneas territorial, política, feminista, de género y migratoria.

La primera toma de contactos por parte del investigador en octubre de 2016 resulta en la aceptación en el proyecto ““Defender la vida e imaginar el futuro en un “puerto sin comunidad”. Significados y resonancias de tres iniciativas de memoria en Buenaventura: *Madres por la Vida, Escuela de Poetas de la Gloria y Arambée (2006-2016)*”. Ideado por parte de los investigadores y profesores de la PUJ Wooldy Edson Loudor y Jefferson Jaramillo con el propósito de analizar los significados culturales y las resonancias políticas de las producciones artísticas de las tres iniciativas en cuestión, el proyecto resulta ser pertinente con las temáticas enfrentadas en el Máster, los intereses personales y la maestría en “Lenguas y Literaturas Modernas Europeas y Americanas” terminada por el estudiante en marzo de 2014 y su voluntad de profundizar el conocimiento de la compleja realidad socio-cultural colombiana, a través de un contacto directo con las comunidades locales.

El interés por *Madres por la vida, Escuela de Poetas de la Gloria y Arambée* – esta última substituida una vez empezado el proyecto con la asociación *Pro y Paz* –, en una ciudad que ha sido recientemente definida “un puerto sin comunidad” por el Centro Nacional de Memoria Histórica (CNMH, 2016), nace de la necesidad y la inquietud mostrada por parte de los integrantes del grupo de investigación de estudiar los repertorios – inicialmente identificados como formas de memoria, identidad y resistencia – representados por colectivos bonaverenses integrados por niños, adolescentes y adultos de origen afrocolombiano – algunos de los cuales afectados directamente por el conflicto armado y sus consecuencias.

Con el apoyo de una revisión documental y bibliográfica, se analizan los repertorios orales de *Madres por la Vida, Poetas de La Gloria y Pro y Paz* – disponibles en el sitio web del CNMH¹ – trámite una metodología cuantitativa que permite averiguar cuáles son las temáticas tratadas en sus alabaos, poesías y cuentos y canciones en estilo Hip-hop con respecto al contexto de Buenaventura. En un segundo momento, se completa el estudio con entrevistas que, basadas en técnicas de investigación social, permiten definir el grado de relación de los tres repertorios con el concepto de comunicación para el cambio social y sus eventuales limitaciones al respeto.

¹ Sitio web: <https://soundcloud.com/memoriahistorica/>

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Objetivos, preguntas e hipótesis de la investigación

En el presente TFM se lleva a cabo un análisis del repertorio oraliterario producido o re-producido por parte de las tres organizaciones de Buenaventura (Colombia) *Madres por la Vida*, *Poetas de La Gloria* y *Pro y Paz*. Haciendo recurso a una metodología cuantitativa (que se refleja en el análisis discursivo de los materiales audio disponibles) y cualitativa (que, complementaria a la primera, se basa en entrevistas semi-estructuradas a algunos componentes de las asociaciones), se construye un marco teórico enfocado en el concepto de comunicación para el cambio social.

El estudio de las creaciones artísticas de las asociaciones en cuestión, a través de un análisis detallado de la estructura de sus composiciones, permite identificar las principales temáticas enfrentadas por cada grupo, evidenciando diferencias y similitudes que se traducen en necesidades y maneras particulares de convivir con y reaccionar a problemas sociales de diversa entidad, los cuales afectan inevitablemente al desarrollo local y humano de la comunidad de origen afrocolombiano de Buenaventura.

A continuación, se presentan de forma detallada los objetivos y las preguntas de investigación del presente trabajo:

OG: Estudiar las temáticas tratadas en los repertorios de las tres asociaciones y su finalidad en el contexto de Buenaventura, poniéndolos en relación con el concepto de comunicación para el cambio social.

OE1: Analizar los repertorios orales sirviéndose de la herramienta de la nube de palabras, que permite identificar las palabras que aparecen con más frecuencia, y el estudio temático de los mismos.

OE2: Determinar si los productos oraliterarios analizados pueden ser identificados como vehículos de comunicación para el cambio social y, en este caso, en qué grado y con cuáles limitaciones. En otras palabras, si estos constituyen una simple forma de expresión o, más bien, un espacio complejo de impacto social a través de debate, reflexión y discusión.

Asociadas a los anteriores objetivos, las preguntas de investigación formuladas son:

P1: ¿Cuáles son los temas tratados en los repertorios producidos o re-producidos por las asociaciones de memoria de Buenaventura *Madres por la Vida*, *Poetas de La Gloria* y *Pro y Paz* en relación con el contexto bonaverense?

P2: ¿Las expresiones de oralitura en Buenaventura se constituyen como posibles vehículos de comunicación para el cambio social? Si sólo parcialmente, ¿con cuáles límites? ¿Son, en otras palabras, generadoras de espacios de debate, reflexión y discusión, o se limitan a expresar formas de opresión?

H1: Los temas tratados en los repertorios orales de las asociaciones *Madres por la Vida*, *Poetas de La Gloria* y *Pro y Paz* reproducen las mayores problemáticas enfrentadas cotidianamente por la población afrocolombiana local.

H2: En Buenaventura, las expresiones oraliterarias son vehículos de comunicación para el cambio social, aunque con posibles límites, y potenciales generadoras de espacios de debate, reflexión y discusión.

1.2. Posicionamiento ético del autor

El autor del presente trabajo utiliza un paradigma de investigación interpretativo-constructivista que se basa en un enfoque participativo y analítico contextual.

El desarrollo del estudio se ha facilitado a partir de las realidades de las distintas personas que componen las asociaciones de Buenaventura y el consiguiente análisis de sus repertorios disponibles en forma digital, llevado a cabo por el mismo investigador. Las metodologías de investigación social escogidas deben considerarse subjetivas, dejando amplio espacio al análisis y la interpretación libre por parte del autor de los productos orales disponibles y las evidencias obtenidas apoyándose en la información facilitada por los artistas locales.

Durante el proceso se tienen en cuenta aspectos como la formación universitaria previa del autor a través de un grado en “Lenguas y Culturas Extranjeras Modernas” y un máster en “Lenguas y Literaturas Modernas Europeas y Americanas”, ambos llevados a cabo en la *Università degli Studi di Parma* (Italia), y el presente máster en “Cooperación al Desarrollo: especialidad en Gestión de Proyectos y Procesos de Desarrollo” cursado en la *Universitat Politècnica de València* (España), que conducen respectivamente a un estudio y un análisis en profundidad de los repertorios a disposición desde el punto de vista morfo-sintáctico y temático, facilitando la observación crítica de la realidad global, colombiana y bonaverense contemporánea. Además, cuatro experiencias de voluntariado vividas por el mismo autor en el periodo comprendido entre 2011 y 2015 en San Vicente y las Grenadinas, Brasil, Uganda y Benín, muestran no sólo su interés previo por temáticas conectadas con la cooperación internacional, sino también por la cultura y las tradiciones afro.

Cabe añadir que el hecho de ser un hombre de origen europeo y raza blanca en un contexto latinoamericano – y en lo específico en Buenaventura, que cuenta con una población mayoritariamente de descendencia afro – puede haber resultado en un sesgo o “filtro” en la obtención de informaciones verídicas durante las entrevistas efectuadas, las reuniones y el taller llevado a cabo in situ. Sin contar la posible desconfianza de los representantes de las asociaciones en crear lazos y colaborar con miembros de una institución universitaria con sede en Bogotá.

En el momento de analizar la información presentada, es necesario tener en mente las razones citadas en precedencia y entender el complejo contexto que se presenta a continuación y que define la realidad en que Buenaventura como ciudad, y su población, se encuentran.

2. ANTECEDENTES Y CONTEXTO DEL PROYECTO

En el presente párrafo se realizará en primer lugar una breve contextualización de Colombia en general y del departamento de Valle del Cauca en particular. El contexto en el que se desarrolla el presente TFM toma en consideración la producción oral de las asociaciones *Madres por la Vida*, *Poetas de La Gloria* y *Pro y Paz*, ubicadas en la ciudad portuaria de Buenaventura, en el Pacífico colombiano, y cuyos miembros son de proveniencia afrocolombiana.

Por esta razón, se empieza con un análisis de la situación en la cual se encuentra Buenaventura en relación a la contemporaneidad nacional y global, haciendo referencia a datos concretos relativos, entre los otros, a la composición étnica de sus habitantes, los episodios de violencia recientes y los principales problemas que, afectando a la sociedad en general y la comunidad afrocolombiana en particular, dificultan su desarrollo humano y local en el área específica.

En un segundo momento, se describen las asociaciones citadas, enfocándose en la contextualización de su origen, misión y valores y, finalmente, se concluye analizando las características de su producción oral.

2.1. Contexto geográfico, socio-económico y cultural de Buenaventura



Figura 1: Ubicación de Buenaventura en la región del Pacífico Sur
Fuente: CNMH (2015)

Desde el ordenamiento político-administrativo de Colombia, Buenaventura pertenece al Departamento de Valle del Cauca, el más extenso del país con una superficie de aproximadamente 6.297 km² – equivalente al 29,7% del total (Alcaldía de Buenaventura, 2001). Debido a su ubicación estratégica en la región y la relevancia de las cuencas hidrográficas que se encuentran en su territorio, el Municipio es reconocido desde su origen como el principal puerto marítimo del Estado sobre el Océano Pacífico. Fundada el 14 de julio de 1540 por Juan

de Ladrilleros y así nombrada en honor del homónimo santo y la tranquilidad de las aguas que bañan su bahía, Buenaventura sirvió en época colonial como lugar de tránsito por los barcos de gran calado. Es con el descubrimiento de significativos yacimientos auríferos en las cercanas montañas de Raposo en 1579 que se desarrolla e intensifica rápidamente la actividad minera que comporta la incorporación de nueva mano de obra gratuita bajo forma de esclavos importados ilegalmente desde África. Este comercio se incrementa con la llegada de diez mil afrocolombianos a la costa Pacífica vía Cartagena en el periodo comprendido entre 1714 y 1736, que con el tiempo dan vida a un proceso de mestizaje con las poblaciones blancas e indígenas locales, explicando así la actual multiculturalidad y etnicidad que caracterizan a Buenaventura.

Pertenencia étnica

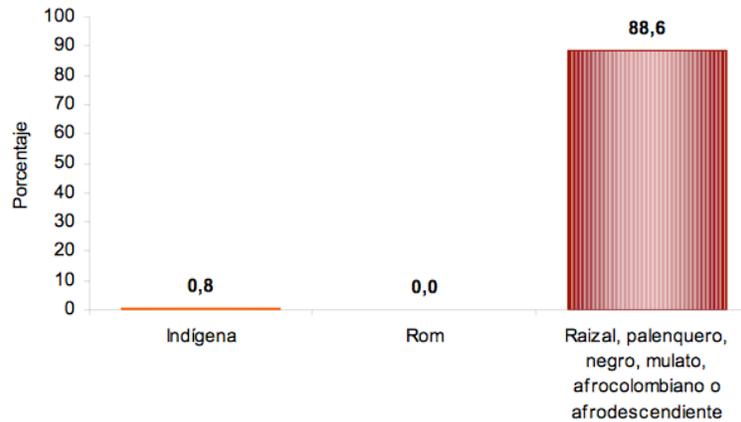


Figura 2: Composición étnica de Buenaventura
Fuente: Censo General DANE (2005a)

Los datos del DANE (2005a)² confirman la presencia de numerosos grupos étnicos³ en la ciudad de Buenaventura. En lo específico, resulta que el 88,6% de los residentes se autoreconocen como raizales, palenqueros, negros, mulatos, afrocolombianos o afrodescendientes, con una minoría indígena equivalente al 0,8% del total y una descendencia rom nula. Además, el número de afrocolombianos a nivel nacional equivale a 4.273.722 (10,31% del total), mientras que en el Valle del Cauca habitan 1.090.943 (26,92% en el Departamento) de personas pertenecientes a la misma etnia (DANE, 2005a), confirmando que ésta es la región con el mayor asentamiento y concentración de población negra, mulata y afrocolombiana de Colombia – etnia cuyas características se presentan en Tabla 1 – que resulta convivir pacíficamente.

² No ha sido posible disponer de información más actualizada respecto a esta fecha.

³ Comunidades que comparten un origen, una historia, una lengua, y unas características culturales y/o rasgos físicos comunes, que han mantenido su identidad a lo largo de la historia como sujetos colectivos. En Colombia se reconocen legalmente cuatro grupos étnicos: Indígenas, Afrocolombianos (incluye afrodescendientes, negros, mulatos, palenqueros de San Basilio), Raizales del archipiélago de San Andrés y providencia y Rom o gitanos.

Voces afro en Buenaventura (Colombia): la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia en un “puerto sin comunidad”

Etnia	Características
<u>Raizal</u>	persona de rasgos culturales afro-angloantillanos, de fuerte identidad caribeña, que tiene características culturales propias entre las que se destaca su lengua “bandé” de base inglesa y mezcla con el idioma español
<u>Palenquera</u>	pertenciente a la población afrocolombiana de San Basilio de Palenque, del municipio de Mahates, departamento de Bolívar, que tiene características culturales propias entre las que se destaca su lengua “creol” de sustrato español y mezcla con dialectos africanos. Declarados patrimonio inmaterial de la humanidad por la UNESCO
<u>Negra</u>	Persona de ascendencia africana que se reconoce por sus rasgos físicos
<u>Mulata</u>	nacida del mestizaje entre negros y blancos o mestizos
<u>Afrocolombiano/ Afrodescendiente</u>	de descendencia africana reconocida y que puede poseer rasgos culturales que le dan singularidad como grupo humano. Se incluyen en este grupo los Palenqueros de San Basilio, los Negros y los Mulatos
<u>Indígena</u>	conjunto de familias de ascendencia amerindia que se diferencian de otras del mismo grupo étnico, por características culturales específicas como la lengua, la cosmovisión, las relaciones de parentesco, la organización política y social, entre otras. En Colombia hay 87 pueblos indígenas habitantes tradicionales del país (Por ejemplo, los Wayuu, los Embera, los Sikuani)
<u>Rom</u>	descendiente de pueblos gitanos originarios de Asia, de tradición nómada, con normas organizativas y rasgos culturales propios como el idioma romanés

Tabla 1: Diversidad de Etnias en Buenaventura
Fuente: DANE (2005b)

El casco urbano de Buenaventura está constituido por doce comunas, cuatro de las cuales ubicadas en la zona insular – conocida como Isla Cascajal, donde se desarrolla la mayoría de las actividades económicas y de servicios – y las restantes ocho en la zona continental, esencialmente residencial y conectada con la primera a través del puente El Piñal. Por el interés del presente trabajo, conviene especificar que el proceso llevado a cabo por las mujeres constituyentes *Madres por la Vida* tiene lugar en dos sectores de la ciudad de Buenaventura: el barrio San Francisco en la comuna 7 y el barrio Matía Mulumba y la vereda La Gloria, ambos en la comuna 12. Sus encuentros como organización ocurren en las casas de algunas de las mujeres miembros de la asociación, ya que a la fecha no existe una sede propia de la iniciativa.

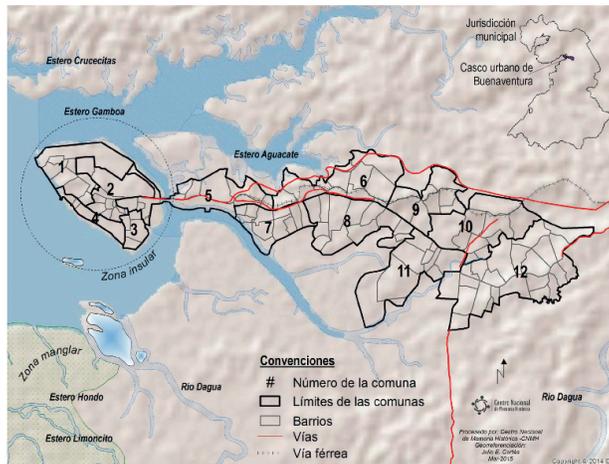


Figura 3: Mapa del casco urbano de Buenaventura indicando las comunas
Fuente: CNMH (2015)

La *Escuela de Poetas de La Gloria* está conformada por ocho personas que, entre poetas y poetisas, viven en el Consejo Comunitario de la vereda La Gloria, siempre en la comuna 12. La asociación cuenta actualmente con dos lugares de encuentro, el comedor comunitario y la caseta comunitaria, donde los y las artistas elaboran sus composiciones rodeados por paisajes

Voces afro en Buenaventura (Colombia): la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia en un “puerto sin comunidad”

naturales e inmersos en los sonidos de la naturaleza. Debido a la falta de un lugar propio, el trabajo de *Poetas de La Gloria* se realiza todavía en la calle, sirviéndose también de alianzas con otras organizaciones que le permiten lograr con sus metas, realizando gestiones de manera permanente. De toda forma, los destinatarios de sus acciones son jóvenes residentes en los barrios Juan XXIII, San Francisco, San Luis y Kennedy, todos ubicados en la comuna 7.

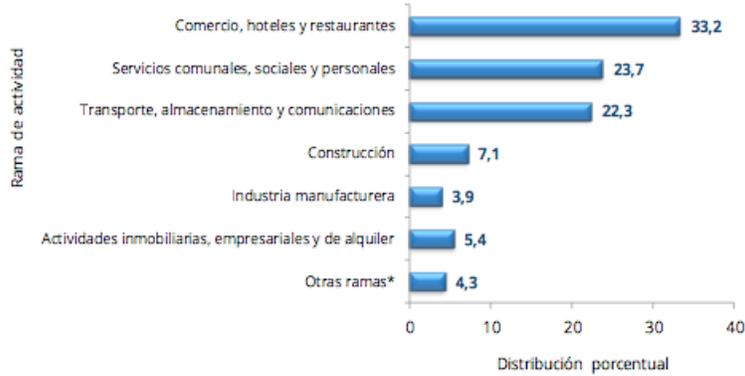


Figura 4: Distribución porcentual de la población ocupada en Buenaventura según rama de actividad⁴
Fuente: GEIH (2016)

La población de Buenaventura está ocupada principalmente en la rama del comercio y los servicios turísticos (33,2%), seguida por los servicios comunales, sociales (actividades ejecutivas del gobierno) y personales y el área de transporte, almacenamiento y comunicaciones (manipulación de carga), que destacan con un 23,7% y un 22,3% respectivamente (GEIH, 2016). Todavía, el nivel de desempleo de la ciudad alcanza el 63,7% en 2010 (Cámara de Comercio de Buenaventura, 2011), siendo superior de 5,39 veces el promedio nacional, equivalente al 11,8% (El País, 2011).



Figura 5: ÍPM de Buenaventura (zona urbana)
Fuente: MinTrabajo-PNUD (2013)

A pesar del potencial del puerto – cuyo 72% de la mercancía en tránsito está controlado por la empresa privada “Sociedad Portuaria”, que mueve el 60% de los movimientos totales en Colombia –, Buenaventura es uno de los municipios más pobres en Valle del Cauca y del

⁴ Otras ramas: agricultura, ganadería, caza, silvicultura y pesca; explotación de minas y canteras; suministro de electricidad, gas y agua; intermediación financiera.

Estado, como se ve reflejado en Figura 5. De acuerdo con el IPM⁵ (MinTrabajo-PNUD, 2013), las privaciones más extendidas entre la población del casco urbano son la informalidad del empleo, el bajo logro educativo, la dependencia económica, la falta de aseguramiento en salud y la inadecuada eliminación de las excretas. Éstas son consecuencias, entre otras, del abandono del Estado y de los numerosos episodios de violencia expuestos en Figura 6. Una “triste paradoja” considerando, por un lado, las inversiones de la Sociedad Portuaria por unos 135 millones de dólares y la recaudación del Gobierno de 5 billones de dólares anuales; y que, por otro, el 35,85% de los bonaverenses sigue encontrándose con un alto Índice de NBI⁶ – una cifra superior a la de Valle del Cauca y Colombia, equivalentes respectivamente al 15,68% y al 27,78% (DANE, 2005c). Por ejemplo, el 71% de la población local tiene exclusivamente acceso al agua durante 8 horas al día, el 40% tiene falta de alcantarillado y el servicio de salud resulta ser de calidad insuficiente – con un hospital de segundo nivel ausente en el municipio – y el 41% en condiciones de miseria (El Espectador, 2017).



Figura 6: Histórico de acciones violentas en Buenaventura (2006-2015)
Fuente: Parrado Pardo (2016)

El periodo 2006-2015 registra el mayor número de acciones violentas en Buenaventura, debido al proceso de reconfiguración del control sobre el territorio y la desmovilización de los milicianos pertenecientes a las FARC-EP⁷ en 2007 y las AUC⁸. Además, los problemas de re-inserción en la vida civil de los milicianos resultan en prácticas frecuentes de extorsión y asesinato por parte de los mismos, con la finalidad de controlar el territorio y desarticular los tejidos comunitarios. Lo que consigue es en realidad un reacomodo organizativo con la toma de poder de los nuevos actores – neo-paramilitares, paramilitares o Bacrim – que lleva a la época, hasta la fecha, de “mayor incremento de masacres, torturas, casas de pique, asesinatos selectivos, desaparición, desplazamiento intraurbano y amenazas” (Parrado Pardo, 2016: 34). Como muestra el gráfico,

⁵ Indicador que refleja el grado de privación de las personas o los hogares en cinco dimensiones, a saber: 1) trabajo, 2) salud, 3) condiciones educativas del hogar, 4) condiciones de la niñez y la juventud, y 5) servicios públicos domiciliarios y calidad de la vivienda. La medida permite determinar la naturaleza de la privación y la intensidad de la misma. El IPM es, entonces, la combinación del porcentaje de personas u hogares considerados pobres, y de la proporción de dimensiones en las cuales estos son, en promedio, pobres (CNMH, 2015).

⁶ Porcentaje de personas vs. hogares sobre la población total vs. total de hogares que tiene al menos una necesidad básica insatisfecha (NBI). En Colombia, se tienen en cuenta las siguientes NBI: viviendas con hacinamiento crítico, con condiciones físicas impropias para el alojamiento humano, servicios inadecuados, alta dependencia económica o niños en edad escolar que no asisten a la escuela (ICESI, 2009: 56).

⁷ Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia – Ejército del Pueblo. Organización guerrillera insurgente de extrema izquierda de índole terrorista fundada en 1964. Entre sus actividades ilícitas durante el periodo del Conflicto Armado se incluyen narcotráfico, minería ilegal y asesinatos.

⁸ Autodefensas Unidas de Colombia. Organización paramilitar contrainsurgente de extrema derecha fundada a finales de los años '90 y que, con sus 30.000 miembros logró operar en dos terceras partes del País durante el Conflicto Armado. Entre sus actividades económicas ilícitas se incluyen narcotráfico, desplazamiento forzado, secuestro y extorsión.

entre 2007 y 2011 se observa una disminución en las prácticas de violencia. Todavía, en esta última fecha, que coincide con el comienzo del segundo mandato del ex presidente Álvaro Uribe Vélez, se registra un aumento constante en las acciones de violencia hasta 2015 – exceptuando 2012 –, por parte de las nuevas organizaciones criminales.

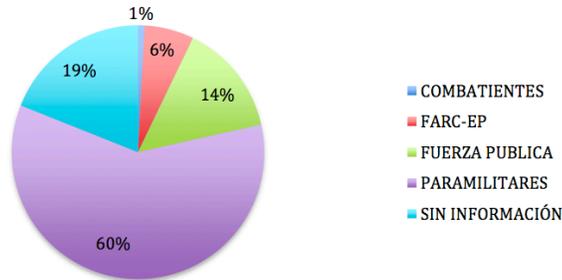


Figura 7: Actores responsables de acciones violentas en Buenaventura en el periodo 2006-2015
Fuente: Parrado Pardo (2016)

Como evidenciado en Figura 7, la influencia de las FARC-EP en el periodo considerado se reduce a un casi insignificante 6% del total, confirmando el nuevo escenario que se está desarrollando en Buenaventura en cuanto a actores responsables de acciones violentas y poniendo en duda la relevancia del Acuerdo de Paz⁹. En lo específico, los nuevos grupos violentos a nivel local parecen ser los paramilitares y la fuerza pública, respectivamente con un relevante 60% y un 14% del total.

2.2. Iniciativas de memoria: Madres por la Vida, Poetas de La Gloria, Pro y Paz

Se describen a continuación con mayor detalle las tres iniciativas escogidas en el presente TFM:

2.2.1. Madres por la Vida

Esta iniciativa está constituida aproximadamente por trescientas mujeres de Buenaventura y sus veredas: cabezas de familias, lideresas, madres comunitarias, maestras, que muchas veces comparten el hecho de ser víctimas de violencia, denegar resignarse y seguir luchando para reivindicar sus derechos.

Madres por la Vida nace entre 2006 y 2007 con el objetivo de visibilizar las distintas victimizaciones a mujeres en el marco del conflicto armado en la región. Por medio de ritos de duelo, acopio y recolección de objetos, talleres de apoyo psicosocial y denuncias públicas, esta iniciativa busca también acompañar procesos de duelo de víctimas de desaparición, violación sexual y asesinatos selectivos. Su estrategia de expresión se puntualiza en la utilización del comadreo como herramienta de comunicación e integración de resistencia¹⁰ por excelencia de las comunidades afrodescendientes, frente al miedo impartido por los grupos armados ilegales, así como en la exposición de una colcha realizada con retazos de tela y tejida por ellas mismas.

⁹ Firmado el 27 de septiembre de 2016 en Cartagena y rectificado en Bogotá el 24 de noviembre del mismo año. Resultado de los diálogos y las negociaciones que los representantes del Gobierno colombiano de Juan Manuel Santos y las FARC-EP tuvieron entre Oslo y La Habana entre el 23 de febrero y el 26 de agosto de 2012. Su finalidad es “la Terminación del Conflicto y la Construcción de una Paz Estable y Duradera” (OACP, 2016).

¹⁰ Sitio web: <https://www.facebook.com/notes/fundescodes/12-iniciativas-que-hacen-memoria-hist%C3%B3rica-en-buenaventura/1260164054054841/>

Voces afro en Buenaventura (Colombia): la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia en un “puerto sin comunidad”

La colcha, que mide actualmente diez metros de largo por seis de ancho, recoge las distintas historias y experiencias de violencia que han vivido en sus vidas por ser mujeres de origen afro. Considerado un objeto sagrado y uno de los símbolos ciudadanos, la colcha se lleva a eventos especiales y les permite realizar públicamente rituales de reivindicación de derechos con el acompañamiento de cantos tradicionales conocidos como alabaos, analizados en el presente trabajo.



Foto 1: Colcha de Madres por la Vida
Fuente: FUNDESCODES (2016)

También conocido como “alabado”, el alabao deriva de la oración popular utilizada por parte de la población negra y mestiza colombiana, como muestran las expresiones “Bendito y alabado (sea) el Santísimo Sacramento del altar” y el reciente saludo de los campesinos a sus amos: “Bendito y alabao, mi amo” (Pardo Tovar y Pinzón Urrea, 2008). Originariamente utilizado para indicar algunas oraciones cantadas durante el ritual funerario de los velorios y la celebración de las fiestas de los santos de origen católico, la función del alabao se ha desplazado en el curso del tiempo del ámbito religioso al profano, pasando de ser destinado no sólo a los difuntos, a los Santos y a Dios, sino también a elementos “vulgares” como la naturaleza, el trabajo, la tierra, la etnia de pertenencia, la violencia, la minería y la historia, atribuyéndole así una misión social (Valencia Cáizamo, 2015).

Debajo de un revestimiento occidental – su música, lenguaje y forma poética –, en el alabao

“todo manifiesta un origen y una funcionalidad típicamente africana, desempeñando el papel comunitario de convocar, aunar, adoctrinar a la comunidad a través de contenidos éticos y haciéndole vivir formas espirituales como las del *Muntú* (o unidad entre vivos y muertos), *Lumbalú* (o ayuda de paz para el difunto) y *Kulonda* (o ancestro), entre las otras” (De la Torre, 2005).

Confirmando la doble proveniencia del alabao y su origen en la tradición oral, Córdoba y Rovira (1998: 18) lo definen “una adaptación músico-literaria en la cual contribuyeron en gran medida tanto los romances juglarescos y la musicalidad gregoriana de la España medieval, como el aporte polifónico y trovadoresco de los “griots” africanos”.

2.2.2. *Poetas de La Gloria*

Esta escuela está constituida por niños, jóvenes y adultos que con su liderazgo local conservan las tradiciones ancestrales del territorio colectivo. Sus comunidades, afectadas por la violencia de los grupos armados y el olvido estatal, tienen como único interés la transmisión del conocimiento a través de la poesía, para que no desaparezcan las tradiciones populares.

La experiencia es un espacio de intercambio, interlocución y elaboración de narrativas de los habitantes de la vereda, quienes por medio de la tradición oral popular transmiten su conocimiento, conservan legados ancestrales y construyen sentidos sobre su pasado, presente y futuro. Por medio de sus composiciones, los poetas de la comunidad abarcan diferentes temas y se refieren a distintos acontecimientos, entre los cuales hechos alegres, trágicos y dolorosos que se conservan en la memoria, proponiéndose como una forma de reparación y defensa de su territorio de proveniencia.

La escuela de *Poetas de La Gloria* se centra en la elaboración de poesías y cuentos dedicados al territorio y la reconstrucción de la memoria de los hechos violentos vividos por la comunidad, que se reúne en una gran fiesta cultural los días 11 y 12 de octubre de cada año. En estas ocasiones se recitan poemas al territorio con el acompañamiento de música, bebidas y comidas típicas de la región pacífica.

2.2.3. *Pro y Paz*

Esta organización de memoria está conformada por aproximadamente veinte y cinco personas, entre adolescentes, jóvenes y adultos. La mayoría son estudiantes, líderes comunitarios y artistas de música urbana pertenecientes a la población local definida como “vulnerable” y “víctima del conflicto armado”. *Pro y Paz* surge en 2013 por voluntad de un grupo de jóvenes interesados en establecer un espacio creativo para sus coetáneos residentes en los barrios Juan XXIII, San Francisco, San Luis y Kennedy. Su acompañamiento se desarrolla a través de actividades lúdico-recreativas, campañas finalizadas a la promoción de los derechos humanos, talleres de formación y seguimiento de grupos artísticos constituidos por jóvenes del sector.

Se destaca el año 2015 por ser el comienzo de un proceso de acompañamiento y fortalecimiento a artistas de música urbana, cuyas acciones se desarrollan utilizando esta forma de expresión como herramienta de visibilización y concientización de la realidad en la que se vive en la ciudad de Buenaventura. Con un repertorio constituido por una selección de canciones de género Hip-hop que tratan historias tristes y violentas inspiradas a la memoria común, el evento “Alza la Voz”¹¹, acciones como marchas, conversatorios y actos simbólicos, busca sensibilizar a la comunidad sobre el respeto a las diferencias y temáticas de género.

¹¹ Campaña sobre la violencia de género. Sus tres versiones (29-31 de mayo de 2015, 22-24 de septiembre de 2016, 5 de agosto-30 de septiembre de 2017) tienen el objetivo de facilitar “la reflexión y el diálogo entre diferentes actores de la comunidad, en orden a romper las brechas de la violencia de género, motivando a las nuevas generaciones a comprometerse con la no violencia y promover entre todos y todas la equidad e igualdad de género” (Entreded, 2017).

3. MARCO TEÓRICO

Las siguientes referencias sirven de soporte conceptual al TFM, a la vez que apoyan la estructuración de la información disponible sobre el objeto de estudio. Como fuentes documentales se toman autores considerados de importancia fundamental para aproximarse a la producción oraliteraria de las tres asociaciones y definir el concepto de comunicación para el cambio social. Se deben considerar los dos términos, por lo menos desde el punto de vista teórico, estrictamente conectados, así como se demuestra en la presente sección.

3.1. Comunicación para el cambio social

Para aproximarse a la comunicación para el cambio social, se empezará comparándola con el concepto de "comunicación", entendido en su sentido originario. Según Cerbino (2002) la comunicación, en su forma no ortodoxa:

"nos remite a formas distintas de pensar y de hacer comunicación. Se aleja de la mirada centrada en las empresas mediáticas y las industrias culturales y obsesionada con los efectos, los impactos y la construcción de sentidos colectivos emanados de mensajes homogeneizantes y totalizadores que responden a lógicas de mercado y sistemas de dominación. De manera contraria y desde el énfasis en el cambio social y la alteridad, la comunicación se entiende como un proceso variable que se construye de forma horizontal partiendo del diálogo y la interculturalidad".

Como declara el autor, la comunicación para el cambio social confirma ser una alternativa democrática, popular y respetuosa de las diferencias culturales existentes entre los participantes al diálogo respecto a la comunicación tradicional, históricamente gobernada por las leyes de un mercado globalizador y homogeneizador. Así que, por un lado, se encuentran los contextos provenientes de "la tradición de lucha social y política emanada de experiencias en América Latina, el sudeste asiático y África [...] (y, por el otro) los modelos modernizadores, desarrollistas y coloniales" (Gumucio-Dagron y Tufte, 2008: 23) impuestos a partir del final de la Segunda Guerra Mundial por la potencia estadounidense, a través de las agencias internacionales de comunicación.

Uranga (2006: 41) añade que:

"la comunicación para el cambio social tiene que ver también con la capacidad de transmitir, desde las propias prácticas y con el lenguaje adecuado, la imagen de un horizonte utópico, de una posibilidad de cambio. La comunicación para el cambio social es, necesariamente, la enunciación de propuestas portadoras de futuro tomando en cuenta la realidad presente. No basta con la denuncia ni con el simple relato de los acontecimientos".

Como el autor sostiene, elementos claves de la comunicación para el cambio social son la realidad de los individuos o grupos que toman parte en el diálogo, así como el contexto local actual. En este sentido, su finalidad deja de limitarse exclusivamente en reportar y denunciar eventos del pasado, para proponer al contrario alternativas de cambio en clave positiva para el futuro próximo, sirviéndose de los canales y las formas de expresión consideradas más adecuadas por parte de los mismos protagonistas de la narración. Al mismo tiempo, el diálogo vertical típico de la comunicación tradicional se convierte en una nueva "forma de definir líneas de acción para contribuir al mejoramiento de la vida desde los principios de justicia, equidad y

participación", así como declarado por Gumucio y Tufte (2008: 44). Además, no se deben ni pueden olvidar los hechos del pasado, temporalmente necesarios para que el presente y el futuro existan y evitar errores ya vividos. En este respecto, Uranga (2006: 41) declara que "la comunicación para el cambio social tiene que partir de la reconstrucción de la memoria [...] porque esto resulta fundamental para entender el sentido del cambio y porque una sociedad sin memoria es un pueblo sin futuro".

Además,

"desde la mirada del cambio social el proceso es más importante que los productos, ya que desde los procesos y las prácticas comunicativas que estos implican, es posible enfatizar la reflexión, la discusión, el debate y el análisis multidimensional anclado en las necesidades de los actores sociales y en las miradas compartidas, o no, debatidas e interpeladas sobre la realidad que les rodea" (Gamucio y Rodriguez, 2006: 22-23).

Con un nuevo énfasis en el proceso de cambio respecto al producto final, la comunicación para el cambio social permite una atención mayor a las necesidades reales de los actores sociales involucrados en un determinado contexto y en las formas de reflexión, discusión, debate y análisis compartidas necesarias para alcanzar dichos cambios.

La comunicación para el cambio social no sólo determina que "el anclaje del cambio son la lengua, el territorio y la identidad cultural comprendida [...] como un elemento sustantivo para el desarrollo local definido desde los contextos, las necesidades y las miradas concretas de las colectividades" (Gumucio-Dagrón y Tufte, 2008; Servaes, 2008: 23), sino que atribuye también un rol de protagonista a la tecnología:

"El cambio social no es la suma de modificaciones comportamentales de individuos a partir de mensajes difundidos masivamente por medios electrónicos o campañas de mercadotecnia. El cambio social se deriva de acciones de la comunidad (no necesariamente *para* la comunidad) donde la participación y la alteridad son fundamentales. En este sentido la comunicación es un derecho humano básico que se debe poder ejercer libremente y exigir en su totalidad tanto como comunicación interpersonal, horizontal y dialógica, como comunicación mediatizada por tecnologías diversas con mensajes construidos desde la participación, la inclusión y la mirada multidimensional" (Valencia, 2016: 23-24).

Con estas palabras se subraya su carácter igualitario y democrático en todas sus formas, sea la comunicación "presencial" o "virtual". Así que prácticas comunicativas tradicionales y modernas resultan al mismo tiempo fundamentales y necesarias para garantizar la transmisión de un determinado mensaje, sin nunca olvidarse del hecho que condiciones *sine qua non* para obtener el cambio social resultan ser la participación comunitaria en el proceso comunicativo y la inclusión de las minorías, con su capacidad de dar visibilidad a una "otra voz" y alternativa. Además, definir la comunicación como "derecho humano básico" significa reconocer el rol de primer plano que la tecnología juega como medio de diálogo en la modernidad.

Aparentemente situados en polos opuestos y antitéticos en términos espacio-temporales, en cuanto representantes respectivamente de lo global y moderno y lo local y antiguo, Internet y la tradición oral se proclaman en realidad medios de comunicación complementarios y no excluyentes, que pueden tener como fin el cambio social. En las palabras de Valencia y García (2014: 112):

Voces afro en Buenaventura (Colombia): la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia en un “puerto sin comunidad”

“Internet es parte de un engranaje de medios de comunicación; así, su política adquiere sentido en la complementariedad con otros medios. Por la historia cultural de las comunidades afrodescendientes y sus especificidades geográficas, la comunicación oral y corporal de la cual está impregnada su cultura popular es clave como medio de comunicación”.

De esta forma, se entiende el proceso comunicativo como una “máquina” cuyo correcto funcionamiento sería imposible sin el acorde perfecto de cada parte que la compone; en este caso los varios medios de comunicación existentes, entre los cuales resaltan por su función política – por cuanto concierne las comunidades afrodescendientes – Internet y la tradición oral y corporal como formas de expresión.

	COMUNICACIÓN	COMUNICACIÓN PARA EL CAMBIO SOCIAL
Mensaje	Homogeneizante y totalizador	Interculturalidad (alteridad)
Diálogo	Vertical	Horizontal y democrático (Reflexión, discusión, debate, análisis multidimensional)
Mirada (desde)	Empresas mediáticas e industrias culturales	Colectividad
Atención	Productos	Proceso
Tiempo	Presente y pasado	Futuro basándose en la memoria y el presente
Función	Denuncia y relato	Posibilidad de cambio (ej. político)
Medio comunicación	Electrónico/ Campañas/ Mercadotecnia (masivo)	Tradicición oral/ Internet

Tabla 2: Comparación entre comunicación tradicional y comunicación para el cambio social
Fuente: elaboración propia basada en Valencia y Magallanes (2018)

Como afirman Valencia y García (2014: 107), “sin querer reemplazar la cultura oral tradicional de la comunicación”, se aboga “por complementarla y articularla de forma coherente con los nuevos medios, por un lado para fortalecer esas mismas prácticas comunicativas tradicionales y, por otro lado, para lograr una visibilización, articulación e integración con dinámicas globales de comunicación”. Así, que Internet parece transformarse en un puente comunicativo de inestimable valor para transmitir los valores locales y visibilizar las problemáticas de las poblaciones afrodescendientes a nivel global. Al mismo tiempo, conviene recordar que:

“si bien Internet ha operado a la vez como herramienta de visibilización y creación de solidaridades y alianzas organizativas, también ha sido utilizado en coyunturas políticas como mecanismo de protección: si “el mundo” sabe lo que sucede en lo local, parece reducirse la violación de derechos y el riesgo de que los líderes sean asesinados” (Valencia y García, 2014: 111).

De esta manera, Internet se propone como un medio de comunicación para el cambio social de gran utilidad, en cuanto no sólo transmite valores y problemáticas locales a nivel global con la finalidad de visibilizar determinadas prácticas culturales, sino también denuncia la violación de derechos humanos en contra de líderes comunitarios y miembros de la sociedad.

En palabras – siempre actuales y válidas – de Scott (1986: 31):

“Internet ha entrado a hacer parte de los actos cotidianos de resistencia frente a prácticas opresoras por parte de las élites regionales y del Gobierno; con su uso se ha visibilizado una memoria perdida de insubordinación plasmada en la cultura popular del pueblo [...]”.

Así, parece confirmarse la opresión cotidiana actuada en contra de la cultura y memoria de las realidades populares por parte de los grupos elitistas regionales y estatales que deberían, al contrario, encargarse de defenderlas y protegerlas con la finalidad de mantener viva su identidad. Es justamente en condiciones similares que resalta la función de Internet como "voz" encargada de transmitir a nivel global el mensaje local de la tradición oral u oraliteraria. Como confirman Valencia y García (2014: 102-3),

"en el proceso de lucha y resistencia histórica de las comunidades negras, la comunicación oral y alternativa ha permitido reconstruir una memoria histórica que les y nos fue borrada como parte de las prácticas de negación del ser que han ejercido las élites nacionales y extranjeras desde la colonia. Más recientemente, los nuevos medios de comunicación han permitido un avance de las acciones políticas de movilización por la exigibilidad de los derechos del pueblo negro. La comunicación alternativa, en contravía con los discursos hegemónicos, ha sido el motor que ha fortalecido el proceso político de organización de las comunidades".

3.2. Oralitura

La heterogeneidad de América Latina en términos étnicos, culturales y lingüísticos resulta en una variedad de formas literarias, cuales la popular, la culta, la escrita y la oral, simultáneas y autónomas al mismo tiempo. En Colombia, se distingue la "tradición oral" – también conocida como "oralidad" y "oralitura" – en función de las comunidades en que se produce: las vertientes culturales hispánica, indígena y afrocolombiana¹². Con la primera se entiende una forma literaria diferente a la escrita, mientras la segunda es una palabra compuesta por los términos "oralidad" y "literatura", también definida por algunos estudiosos «literatura oral». No obstante Ong (1996), para el cual no es pertinente denominar así a la tradición oral, puesto que la raíz *littera* del término "literatura" indica la presencia de la escritura, propone llamar estas creaciones "formas artísticas exclusivamente orales" o "formas artísticas verbales".

Considerada hasta hace poco tiempo como simple folclor en oposición a la cultura de la sociedad dominante y exclusivamente una fuente historiográfica de afro, aborígenes y esclavos privados del acceso a la escritura, la tradición oral cambia de *estatus* en Colombia con la Constitución Política (Presidencia de la República, 1991)¹³ y la Ley 70 (Congreso de Colombia, 1993)¹⁴. Es propiamente en estas fechas que lo oculto se vuelve público, con el reconocimiento de la tradición oral como "sitio de resistencia" y la reconstrucción de las memorias colectivas por parte

¹² Formas artísticas exclusivamente orales. Las españolas son recreadas y modificadas en Latinoamérica gracias a las interrelaciones con otras culturas, lo cual consolidó una formación cultural particular de base hispánica, las segundas son producidas por las ochenta y una comunidades indígenas existentes en Colombia y las últimas por las comunidades afrodescendientes ubicadas en la región del Pacífico y del Caribe.

¹³ El Artículo 7 determina que "el Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana".

¹⁴ La presente ley tiene por objeto reconocer a las comunidades negras que han venido ocupando tierras baldías en las zonas rurales ribereñas de los ríos de la Cuenca del Pacífico, de acuerdo con sus prácticas tradicionales de producción, el derecho a la propiedad colectiva, de conformidad con lo dispuesto en los artículos siguientes. Así mismo tiene como propósito establecer mecanismos para la protección de la identidad cultural y de los derechos de las comunidades negras de Colombia como grupo étnico, y el fomento de su desarrollo económico y social, con el fin de garantizar que estas comunidades obtengan condiciones reales de igualdad de oportunidades frente al resto de la sociedad colombiana.

de las comunidades negras, que empiezan a organizarse públicamente en movimientos sociales, destinando los espacios culturales a lugares de movilización política.

Joanne Rappaport (1998: 200) declara que "no puede entenderse (la tradición oral) en su complejidad sin situarla profundamente en las condiciones políticas que han influido en su cadena de transmisión" y, de una forma similar, Bell Hooks y Eduardo Galeano hablan respectivamente de la necesidad de "politización de la memoria" y "olvidar el olvido". El primero explica que

"nuestra lucha es también una lucha de la memoria contra el olvido: una politización de la memoria que hace una diferencia entre nostalgia, ese deseo por volver a tener algo como lo era antes, una especie de acto inútil, y formas de recordar que sirven para iluminar y transformar el presente (Hooks, 1991: 147).

Mientras, el segundo recuerda que

"no hay historia muda. Por mucho que la quemem, por mucho que la rompan, por mucho que la mientan, la historia humana se niega a callarse la boca. El tiempo que fue sigue latiendo, vivo, dentro del tiempo que es, aunque el tiempo que es no lo quiera o no lo sepa. [...] Cuando está de veras viva, la memoria no contempla la historia, sino que invita a hacerla. Más que en los museos, donde la pobre se aburre, la memoria está en el aire que respiramos; y ella, desde el aire, nos respira (Galeano, 1998: 216).

La oralidad es una manera de dar voz y supervivencia a las visiones subordinadas frecuentemente ocultas y se vuelve el vehículo de creación de una memoria que resulta en la creación de "identidades de resistencia". Por ejemplo, el contra-lenguaje creado por los locales contra el español de los conquistadores es una forma de resistencia que se hace portavoz de experiencias culturales y memorias colectivas propias. Además, los productos oraliterarios tienen la característica intrínseca de transformar su propiedad individual en colectiva dando así vida a una especie de anonimato que favorece la protección de los ciudadanos y los miembros de las asociaciones tomadas en consideración.

Hampaté Ba (1982, 186-87) complementa la definición describiendo la tradición como la memoria de la memoria y la tradición oral como una tradición que "no se limita a cuentos y leyendas o a relatos míticos e históricos", sino que se convierte en "la gran escuela de la vida, [...] religión, historia, recreación y diversión". Luis Alfonso Barragán (2016: 341-42) añade que la oralitura es una forma de expresión que

"nos ofrece posibilidades nuevas de comprensión, ya que se trata de una propuesta de significación y resignificación cultural producidas desde [...] una multiplicidad heterogénea de saberes que no solo tiene mucho que decir, sino que también se encuentra en constante transformación y obedece a "lógicas" distintas a la que ha sido impuesta hasta el momento por los saberes "occidentales".

La oralitura da a la palabra un nuevo significado: no un simple signo abstracto, sino una fuerza de creación o destrucción según la manera en la que se utiliza. Se empieza a notar que la "necesidad de construir nuevos territorios alrededor del ejercicio literario – virtuales, imaginados, soñados, relacionados directamente con la posibilidad de habitarlos, ocuparlos y vivirlos – que sean mucho más imprecisos y transitorios" (Barragán, 2016: 342), ha cargado la tradición cultural de la nación de una cierta ambivalencia. Se concibe la oralitura como una manera de documentar el pasado, un sistema de conocimiento y transmisión bajo una inscripción a un

horizonte pragmático, un modo de eficacia ritual y una forma de dialogismo con el otro. Sus efectos son la desestructuración de la producción literaria y la desterritorialización y reterritorialización de la palabra. Además, la oralidad facilita la identificación de los habitantes con su región de pertenencia, que se convierte en un “territorio-región”, una construcción cultural, geopolítica y biogeográfica.

Para determinar las funciones atribuidas a la tradición oral de origen afrocolombiano, resulta útil hacer referencia a los autores:

Oslender (2003), que habla de “discurso oculto de resistencia” contra las representaciones dominantes, de acuerdo con la definición de Scott (1990: xii), que se refiere a los micro-episodios de resistencia cotidiana que nacen del sufrimiento de los grupos subordinados y que resultan muy similares a los originarios “discursos ocultos” a espaldas del dominador, desarrollados por los esclavos en su sitio/ hogar. De esta forma se saca la oralidad de la “trampa folclórica excluyente”, atribuyéndole no sólo un valor cultural y folclórico, sino también político, así como evidenciado en varios aspectos organizacionales comunitarios. Además, se puede también considerar “discurso oculto” el que no resulta aún claramente visible y que podría dar vida a un discurso político.

Graciela Maglia e Yves Moñino (2015a: 177) que, definen la oralitura como “una estrategia de resistencia y cohesión socio-cultural que cumple una función ritual de reconexión con el tiempo *ab origine* de la fundación de la comunidad y tiene un contenido ético-didáctico en cuanto perpetúa la axiología comunitaria”. En otras palabras, la oralitura sería una forma de transmitir, conocer y documentar el pasado a través de sus varios géneros, entre los cuales resaltan las leyendas, los cuentos, las epopeyas y los cantos (en el presente trabajo se tratan repertorios pertenecientes a dos géneros citados: los cantos – propuestos en forma de alabao por *Madres por la Vida* y canciones Hip-Hop por *Pro y Paz* – y los cuentos de *Poetas de La Gloria*). Las mismas autoras (2015b) precisan que en San Basilio de Palenque¹⁵ se presentan también huellas de africanía en la música, la danza, cocina, la religión y lo ritual. Es de esta forma que la oralitura se convierte en una estrategia de resistencia y preservación de paradigmas ético-estéticos afrodiaspóricos que se instituye en elemento de cohesión social y cultural – un motor identitario en un entorno distinto de África.

4. METODOLOGÍA

La metodología elegida para llevar a cabo el presente TFM consta de tres fases: la revisión bibliográfica y documental previa la visita de campo, una visita con fines cognoscitivos a Buenaventura y, por último, el análisis cuantitativo del material oraliterario previamente recolectado y el consecuente análisis cualitativo de las entrevistas semiestructuradas realizadas desde Bogotá a algunos miembros de las tres asociaciones. A continuación se presentan con detalle los tres momentos:

¹⁵ Corregimiento perteneciente al municipio de Mahates en el departamento de Bolívar en el norte de Colombia. Resulta de particular importancia por el presente trabajo siendo la primera comunidad de esclavos en obtener la independencia del gobierno español en 1603. Actualmente, con sus 3.000 habitantes, la aldea resalta por las fuertes raíces afrocolombianas con una cultura que se basa en cuatro pilares: música, medicina tradicional, ritualidad y lengua palenquera, declarada en 2005 Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad.

Revisión bibliográfica y documental

Se llevó a cabo una revisión bibliográfica y documental durante todo el periodo de las prácticas externas de investigación desarrolladas en el Instituto PENSAR de la PUJ, más un trabajo posterior de profundización en los meses siguientes. De hecho, la época particular en que se encuentran en la actualidad Colombia y, en lo específico, Buenaventura, hacen necesario un constante estudio de la evolución de su situación socio-económica, cultural y política, sirviéndose de periódicos nacionales e internacionales y de Internet.

La primera fase, previa la visita de campo, fue desarrollada exclusivamente en Bogotá en enero-abril de 2017, consistiendo en la búsqueda de información bibliográfica general sobre el contexto colombiano y bonaverense.

En un segundo momento, se ha optado por profundizar el proceso investigativo creando dos estados de arte relacionados con los temas de la tradición oral – u oralitura – y definiendo el rol que esta práctica comunicativa juega en la comunidad de origen afrocolombiano de la ciudad pacífica.

Después de haber definido algunas propuestas de trabajo para el presente proyecto, se concluye eligiendo tres iniciativas de memoria de un listado constituido por dieciocho seleccionadas entre las presentes en el territorio de Buenaventura y, basándose en los repertorios audio disponibles en línea, se ha procedido a documentarse respecto a posibles herramientas de análisis textual.

Visita de campo

Realizada desde el 20 hasta el 22 de abril de 2017, consistió en dos reuniones de dos horas cada una con miembros de algunas asociaciones locales.

A la hora de llevar a cabo los encuentros surgieron algunas limitaciones. Dentro de los varios prejuicios (espacial, estacional, diplomático, profesional, de seguridad, etc.) indicados por Chambers (2008), se encuentran los sesgos personales, que podrían presentarse también en la investigación que se ha desarrollado. Se dividen estos últimos en cinco categorías principales: élite, hombre, usuario y beneficiario, activo-presente y en vida y estación seca, que indican las clases de personas con las cuales los investigadores se encuentran más fácilmente en contacto. La consecuencia directa es que se excluye de la investigación la parte de población perteneciente a asociaciones ubicadas en distintas comunas y barrios de Buenaventura, así como otras minorías étnicas, como los indígenas. En otras palabras, considerar como objeto de estudio los repertorios orales de *Madres por la Vida* – que actúa en las comunas 7 y 12 – la *Poetas de La Gloria* – en la comuna 12 – y *Pro y Paz* – en la comuna 7 – no significa sólo excluir del trabajo a otras organizaciones, sino también las voces y los testimonios provenientes de comunas distintas.

Según esta clasificación, las categorías que se aplicaron a la presente investigación son:

- **Élite.** Chambers (2008: 35) afirma que ““Élite” is used here to describe those rural people who are less poor and more influential. They typically include progressive farmers, village leaders, headmen, traders, religious leaders, teachers [...]”. En el caso en cuestión, como se puede sólo llevar a cabo con éxito la investigación insertando preguntas

personales a cada uno de los entrevistados, se incurrió en algunos casos en episodios de rechazo o posiblemente falsificación voluntaria de los datos por pertenecer a un grupo en peligro de sufrir actos violentos.

- **Usuario y beneficiario.** El proyecto confirma este sesgo y las palabras de Chambers (2008: 36), según el cual los investigadores “tend to visit places where activity is concentrated, easily visible, and hence easy to study”. En lo específico, ha resultado más simple desarrollar la investigación en el espacio universitario de Bogotá, telefónicamente y en la sede de FUNDESCODES en Buenaventura – lugares donde trabajar con mayor seguridad personal y menores gastos en términos de tiempo y dinero. Así, todavía, se ha excluido automáticamente a un número relevante de individuos.
- **Activo, presente y en vida.** Las personas cuyos cuentos, canciones Hip-hop y alabaos han sido publicados en línea por parte del CNMH se convirtieron inevitablemente en las más visibles y accesibles.
- **Estación seca.** Aunque la investigación no ha sido sesgada por problemas meteorológicos, cabe subrayar las dificultades de tipo burocrático en la organización de una mesa redonda y un taller de contexto en Buenaventura, debido a la escasa adhesión por parte de miembros de las asociaciones locales invitadas y el paro cívico de junio 2017 de veintiún días, motivaciones por las cuales se imposibilitó un segundo viaje ya programado para el mismo mes.

A lo anterior cabe añadir la cuestión de etnia, por el hecho de ser el autor del presente TFM blanco, pudiendo esto afectar en la relación con las personas implicadas (posible relación de jerarquía e incluso rechazo).

Análisis cuantitativo del material oral y cualitativo de las entrevistas realizadas a algunos miembros de las asociaciones

Esta tercera y última fase, que constituye la parte central del presente trabajo, se compone a su vez de tres partes:

- Análisis cuantitativo de los repertorios orales producidos por parte de *Madres por la Vida*, *Poetas de La Gloria* y *Pro y Paz*. Esta primera parte emplea dos métodos principales que se aplican a los repertorios de las tres asociaciones: la nube de palabras y el análisis temático resultante, que permiten respectivamente aislar los términos que aparecen con más frecuencia en las producciones orales y contextualizar las mismas en el *corpus*. Como consecuencia directa, se facilita una mejor comprensión del contexto local y se valoran los temas de mayor frecuencia para intentar averiguar si recogen y reflejan las problemáticas socio-económicas y políticas enfrentadas cotidianamente por la población de Buenaventura. Se concluye con un gráfico circular que, a título de resumen, representa visualmente el porcentaje de aparición de las palabras y los temas principales tratados.
- Transcripción de las entrevistas semiestructuradas llevadas a cabo a distancia desde Bogotá y análisis de los resultados. En esta ocasión, es necesario aclarar que se garantiza el anonimato de las personas entrevistadas aplicando una codificación que identifica las mismas con E1, E2 y E3. Se considera la forma semiestructurada la más adecuada por parte del investigador, por presentar una estructura articulada que garantiza la máxima libertad de expresión a las y los participantes.

- Conexión de las evidencias – obtenidas a través del análisis cuantitativo de los repertorios de las tres asociaciones y el análisis cualitativo de las entrevistas semiestructuradas – con el concepto de comunicación para el cambio social. En otros términos, después haber analizado las principales temáticas que aparecen en las producciones orales y definido si éstas reflejan las problemáticas socio-económicas con las cuales se enfrenta cotidianamente la población de Buenaventura, se intenta averiguar si, en qué forma y con qué limitaciones, la oralitura bonaverense debe ser simplemente considerada una forma de expresión de las tradiciones, la cultura y la memoria local o si, en cambio, se constituye también como vehículo o correa transmisora de un posible cambio futuro de tipo social.

5. EVIDENCIAS Y DISCUSIÓN

5.1. Análisis cuantitativo y cualitativo

Como expuesto anteriormente, el presente capítulo tiene la finalidad de analizar desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo los repertorios orales de *Madres por la Vida*, *Poetas de La Gloria y Pro y Paz*. En la primera fase de análisis, se utiliza la herramienta de la nube de palabras para facilitar la visualización de los términos que aparecen con mayor frecuencia, procediendo con una tabla en la que se evidencian las temáticas tratadas por cada asociación y una figura que expone los porcentajes de aparición de las mismas. Se concluye con ejemplos basados en los tres repertorios, para considerar las palabras individuales no sólo en relación con el contexto artístico de cada asociación, sino también con el contexto de Buenaventura.

En un segundo momento se procede con el análisis cualitativo de las entrevistas semiestructuradas realizadas a algunos miembros de las asociaciones, con la finalidad de profundizar los resultados obtenidos en la fase precedente, el conocimiento sobre los repertorios en cuestión, y averiguar su grado de conexión con el concepto de comunicación para el cambio social. En lo específico, se formulan preguntas basándose en la distinción entre esta última y la comunicación entendida en su sentido tradicional – así como expuesto en Tabla 2 – y se resumen finalmente los resultados a través de tablas realizadas apositamente.

Voces afro en Buenaventura (Colombia): la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia en un “puerto sin comunidad”

20 Comunidad	20 Ciudadanía	14 Familia 6 Persona	4 niño, 3 primo, hermano, 1 padre, padres, mamita, hijo 5 ciego, 1 pobre
9 Territorio	7 Naturaleza 2 Colombia	3 Tierra 4 Agua	2 tierra, 1 florecida 1 agua, aguas, fuentes, ríos 1 Belén, valle
1 Identidad			1 velar
47 Connotación negativa	26 Violencia psicológica 21 Violencia física	7 Muerte 7 Sepultura 5 Herida 2 Guerra	4 luto, 2 miedo, llorando, 1 lloraba, llorar, llorosa, lloroso, gemir, gimiendo, triste, afligida, pesa, dolorosa, tormento, culpa, inclemente, indulgencia, maldad, vil, turbias, amarga 3 muerte, 1 morir, murió, difunto, cadáver 4 tumba, 1 enterrar, entierro, sepultura 2 golpes, 1 sangre, herida, torcer 1 soldado, verdugo
20 Connotación positiva			3 vida, 2 corazón, 1 abraza, acoja, acompañan, acompañar, amor, amoroso, amparo, bondad, clemencia, humildad, consolar, juntos, nace, promesa, prometo
74 Connotación neutra			4 velas, 3 Llévenlo, considerando 2 casa, dejo, nudos, naranja, brazos, bebió, ver, sacar, déjalo, dude 1 brazo, beber, vio, duda, descansar, resultado, vestida, vuélvalo, madero, misterio, dame, acero, empieza, vertiste, vienen, camina, caminamos, cójala, cogía, coge, encontramos, remontemos, lleve, mediste, suena, tendido, oiga, pidió, pido, busco, calme, camino, cordón, costado, cuerpo, pie, pies, encendidas, miraba, ocupo, pedir, pendiente, prenda, puso, quedó, quiere, remedio, retumba, sed

Tabla 3: Análisis temático del repertorio de Madres por la Vida
Fuente: elaboración propia

Figura 9 aclara gráficamente lo expuesto, evidenciando los porcentajes de aparición de los temas generales en el presente repertorio. En lo específico, parece dominar el tema religioso con el 36%, seguido sólo por el 8% de términos conectados con elementos comunitarios y el 3% territoriales. Además, resaltan las palabras de connotación negativa que, relacionadas con el estado de violencia física o psicológica sufrida cotidianamente por los habitantes de Buenaventura, aparecen en un 18% del total, superando netamente las de connotación positiva.

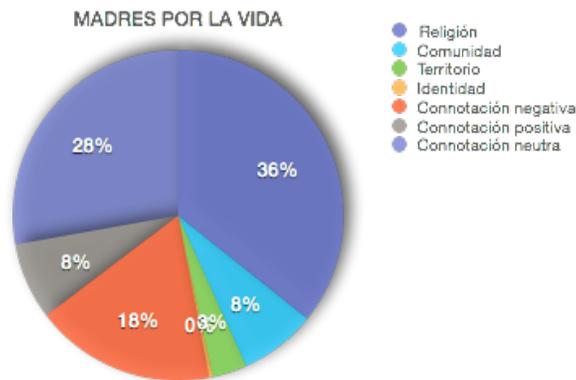


Figura 9: Porcentaje de aparición de temas generales en el repertorio de Madres por la Vida
Fuente: elaboración propia

Por último, cabe subrayar que esta primera parte de análisis cuantitativo no podría considerarse completa sin introducir el concepto de “contexto”. En otras palabras, se invita al lector a una segunda fase de reflexión que facilita una lectura integral del texto en el cual una determinada

palabra se encuentra. Sólo de esta forma, en efecto, se puede garantizar un nivel superior de comprensión del mensaje que un autor o asociación quiere/n atribuir a un término en relación con la actualidad del mundo en el que un dado texto ha sido producido. Para aclarar, se hace referencia a un ejemplo concreto extraído del alabao "La Virgen Pura" (Anexo 1) poniéndolo en relación con los resultados expuestos previamente en Tabla 3. De esta forma, se pueden conectar las palabras "Ríos", "Fuentes" y "Aguas" – relacionadas con el tema específico "Naturaleza" – con "Turbias", de connotación negativa. Como resultado, se introduce el tema de la contaminación de las aguas de Buenaventura, no identificable sirviéndose exclusivamente de la herramienta de la nube de palabras y una clasificación como la presentada en Tabla 3.

5.1.2. Análisis cualitativo de la entrevista realizada

"Yo soy víctima sobreviviente del conflicto armado. El 8 de enero de 1987 el llamado Grupo Convivir que después se llamaron los Paramilitares o AUC me asesinaron a mi esposo. Yo me preguntaba el por qué, si él no era amaliante, nunca andó con armas y era un simple mecánico": con estas palabras empieza la entrevista con E1, representante y miembro fundadora, con otras dos mujeres víctimas de violencia, de *Madres por la Vida*, casi treinta años después del trágico evento que cambió su existencia y la de su familia. Con el deseo común de comprender la motivación de tanta violencia en "la temporada de la Ley 975, donde se escucha la voz del victimario mas no de la víctima", la entrevistada se dio cuenta durante la Semana de la Paz en Bogotá que "si nos organizamos, entonces podíamos conseguir algo de esa verdad". Es con esta conciencia y cuando "desaparece un señor en el barrio Matía Mulumba, con su madre que quería velar a su hijo porque efectivamente le dijeron que lo habían descuartizado", que empieza a reunirse la recién nacida asociación (en adelante, en el presente subapartado, las citas textuales proceden de la entrevistada E1; de igual manera será con las entrevistadas E2 y E3 de las otras asociaciones en apartados posteriores).

E1 sigue, explicando: "La familia la fuimos a atender, cantamos nuestros alabados a nuestros seres queridos que se van, hicimos una tumba con cuerpo ausente y el novenario – todos los días se reza, nueve días a las seis de la tarde el Ave María". Así que en un periodo en el cual "el tejido social estaba roto, porque hubo frontera invisible, y no nos dejaban velar a nuestros muertos en nuestro territorio", la entrevistada se dio cuenta de que "ésta es una forma de resistencia, la familia sanó y que allí pude cerrar el ciclo de duelo de mi esposo".

Aparte de comprender el porqué, enfrentarse al dolor e intentar superarlo, los alabaos de *Madres por la Vida* tienen tres funciones principales más. La primera es que con ellos se recuerdan y honran a los difuntos en cuanto "decimos quién eran mi hijo y esposo, era un padre familia, un líder comunitario, un hombre sociable". La segunda es que "queriendo saber la verdad nos llevó a salir a hacer incidencia política, a organizarnos para poder saber el porqué. Fuimos las primeras que nos íbamos a Bogotá porque decidimos no callarnos y decir que hay desaparición, no los están enterrando por un mito, una creencia, nos los están desapareciendo, descuartizando, no solamente nos lo secuestran, hacen desmembramiento, esto no es invisible, esto existe y está pasando en Buenaventura". La última, que nace directamente de los eventos del pasado, consiste en la necesidad de "un futuro mejor y hermoso para nuestros hijos, hijas, comadres, compadres, ahijados y ahijadas de nuestro territorio, confiando que algún día todo este trabajo se pueda ver reflejado en ellos, y somos constructoras de paz". Por esta razón no se puede "fundamentar amnesia total frente a lo que nos ha pasado, la memoria es fundamental para no repetirla".

Voces afro en Buenaventura (Colombia): la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia en un “puerto sin comunidad”

Durante este proceso se prefiere la forma oral a la escrita como medio de comunicación, “porque en la costa somos más de oralidad que de escribir, aunque también tenemos el libro viajero donde plasmamos los seres queridos, con los alabos que se expresan nuestra psico-espiritualidad, nuestra creencia que nos permite sanar desde dentro, porque hay corazones heridos y brechas de dolor”. Además del rol de primer plano asumido por la oralidad en forma de alabao, resalta la importancia de la comunidad para los afrocolombianos, con “el apoyo de la otra compañera que está a mi lado, este hombro para que lllore y esta mano para levantarme”. No se debe olvidar, todavía, que la forma oral no es la única manera de expresarse desarrollada por la asociación, con una colcha considerada sagrada y por la cual se necesita “un factor económico para poderla agrandar más y un espacio donde hacer el duelo de nuestros seres queridos colectivamente para que el dolor que se abre también se cierre a través de la ancestralidad”.

Este ejemplo sirve para confirmar que *Madres por la Vida* dialoga horizontal y democráticamente – siguiendo fases de reflexión, discusión y debate compartidas no sólo con los miembros de la comunidad civil, sino también con otras asociaciones de la zona – aunque con éxitos alternos. E1 explica que “muchas organizaciones vinieron a aprender de *Madres por la Vida* y luego sacaron su propio proyecto y ya, como con FUNDESCODES a los cuales dijimos una cosa y después salió otra”. Al mismo tiempo se registran resultados positivos en el “Programa de la Convivencia” del PNUD, el CCIR, el CNMH, MOVICE, las actividades la Red Mariposas de Alas Nuevas Construyendo Futuro y la Mesa de Víctimas, en la cual acompañan a las mujeres afectadas por casos de desaparición forzada. Hacer incidencia política a través de estas conexiones resulta fundamental para autoprotegerse, ocupar los espacios de toma de decisión y mostrar a los grupos armados todavía presentes en el territorio que “aquí también hay gente que se organiza, toma sus espacios se sienta a charlar y recupera su territorio”.

En Buenaventura, definida como “mi tierrita, mi hermoso y bello puerto del mar”, la cultura afro se presenta particularmente viva, considerando la conexión estricta existente entre el tema religioso y territorial. Con el apoyo del antiguo obispo, la asociación pudo organizar gratuitamente misas y sepulturas cristianas para cuerpos ausentes, porque “los negros creemos en la espiritualidad y en que la única forma que tiene de descansar el ser humano es cuando nos vamos, lo llevamos a sepultar y le hacemos una misa”. Para comprender aún más esta relación espiritual entre tierra y cuerpo es suficiente mencionar la tradición de enterrar el ombligo del recién nacido bajo de un árbol y que “caminando descalzos en un prado, en el río o en el mar nos sentimos sanadas” .

	COMUNICACIÓN	COMUNICACIÓN PARA EL CAMBIO SOCIAL
Mensaje		Tradiciones afro en el respeto de las diferencias
Diálogo		- Sociedad civil - Asociaciones (PNUD, CCIR, CNMH, MOVICE, Red Mariposas de Alas Nuevas Construyendo Futuro, Mesa de Víctimas) - Iglesia
Mirada (desde)		Colectividad/ comunidad
Atención		Proceso
Tiempo		Memoria histórica para un futuro mejor
Función	- Recordar y honrar a los difuntos (relato) - Incidencia política (denuncia)	- Comprender las razones de la violencia - Cerrar el proceso de duelo - Resistir - Construir paz - Futuro mejor para sus hijos/as
Medio comunicación		Alabos/ libro viajero/ colcha

Tabla 4: elementos de comunicación/ comunicación para el cambio social en el repertorio de *Madres por la Vida*

Fuente: elaboración propia

Voces afro en Buenaventura (Colombia): la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia en un "puerto sin comunidad"

	37 Mundo	10 Colombia 9 Mundo/ Exterior	3 Barrio 3 General 6 Ciudad 3 Nación 1 Región 3 Mundo 2 Continente 2 Nación 2 Ciudad	2 vereda, 1 La Gloria 2 realidad, 1 lugar 3 Cartagena, 2 Bogotá, 1 poblados 2 nación, 1 Colombia 1 Pacífico Litoral 2 mundo, 1 Tierra 1 África, América 2 España 1 ciudades, Zaragoza
98 Comunidad		55 Colectivos 43 Individuos	37 Familia 15 Etnia 3 Gente 26 Empleo 17 Ciudadanía	9 abuela, 4 abuelo, madre, hijo, 3 hermanos, 2 hijos, papás, familias, 1 madres, mamá, familia, padres, pareja, primo 6 negros, 2 negro, indios, 1 etnias, negras, africanos, blancos, italiana 2 gente, 1 población 7 pescador, 3 anzuelo, 2 canoa, embarcaciones, pescar, 1 trabajado, trabajador, trabajarán, trabajaremos, trabajaron, pescaban, pescador, enredaban, redes, mineros 3 humanos, mayores, 2 seres, Juana, Facundo, Don Fabián González, mujer, hombre, hombres, niños, muchacho, novia, extraños, humilde, loco, pendejo, perezoso
59 Identidad	59 Cultura	59 Fiestas populares	26 Gastronomía 19 Música 14 Herencia	3 comida, 2 calabacera, pan, 1 atizaba, fuego, hoguera, compartir, sentada, sentábamos, celebró, comer, comieran, calabaceras, nevera, bebida, caldera, caza, chontaduro, cimarrón, papa, camarón, viringo 2 danza, cununo, marimba, guasá 1 música, bailaban, parrandeaban, entretenía, disfrazado, tonada, tocaban, currulao, mosonga, bombo, tambores 2 nombre, 1 patrimonio, hereje, herencia, cultural, conocimiento, sabiduría, foto, Tío Tigre, Tunda y Duende, aprendido, aprendí, himno
52 Resistencia			34 Palabra 9 Lucha 9 Escuchar	4 palabras, 3 voz, 2 decía, digo, hablar, llamado, pedía, 1 historias, cantaba, cantar, contar, contarán, contarles, contaba, contado, contados, chistes, comentaba, dijo, expresaba, preguntamos, preguntan, llama, llaman 2 lucha, 1 defiende, defender, defendiendo, definiendo, resistencia, luchar, opongan 3 escuchando, 2 escuchar, escucha, 1 escúchenme, sepan
26 Memoria			24 Memoria 2 Olvido	4 ancestral, 3 historia, pasado, 2 memoria, recuerdo, años, 1 legado, acordó, recordó, siglos, décadas, semanas, conservando, repetir ausencias, desvanece
14 Religión			5 Dios 5 Creencia 2 Jesús 2 Lugar de culto	4 Dios, 1 Señor 1 cristiano, paraíso, rezaba, religión, benditas 1 Jesucristo, crucificado 2 capilla
14 Forma de gobierno	13 Autoridad política 1 Autoridad religiosa			8 ley, 2 gobierno, 1 gobiernos, autoridad, Pilato 1 Papa
117 Connotación negativa	71 Violencia física		18 Tortura	torturados, castigaba, castigo, padeciéramos, arrancaba, arrancado, arrastraba, arrastraron, arrodillada,

Voces afro en Buenaventura (Colombia): la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia en un “puerto sin comunidad”

			17 Esclavitud 16 Muerte 8 Homicidio 5 Masacre 3 Sepultura 3 Arma 1 Guerra	atacado, escapaban, escapar, atados, quema, quemaban, pegaron, golpe 5 esclavos, 3 esclavo, 2 esclavista, amo, 1 látigo, cadenas, hacha, pala, barras 3 morir, murieron, 2 muerte, 1 muere, mueren, moría, morirse, morirán, muertes, muerto, muertos 3 mató, 1 delito, matan, matar, disparó, tiro de gracia 2 matanza, 1 exterminio, masacran, masacre 1 sepultado, enterraba, alud 1 escopeta, motosierras, piedras 1 guerra 3 rogaba, 2 gritaban, dolor, 1 atemorizan, desesperado, desmayes, abismado, lágrimas, lloran, triste, gritaba, gritó, infierno, sufre, azotaba, fatigado, aturdidos, rinda, obliga, quitaron, quite, quebrantaban 1 violencia, enfermos, contagiados, hambre, sed, miseria, injusticia, crisis mundial, maldad, malicia, mentira, engaña, engaño, robado, rabia, desdén, enojo, incapaz, inerme, perder, pendejada, barreras
	23 Violencia Psicológica 24 Problemas sociales			
106 Connotación positiva			38 Valores morales 35 Valores Materiales 20 Otros 13 Vida	4 quiero, 3 esperanza, amor, 1 esperaba, esperanzas, esperar, espero, voluntad, alegría, dulzor, pureza, amaba, corazón, abrazaba, abrazado, abrazó, amigo, goza, disfrutar, encantada, felicidad, libertad, belleza, junticos, cuidaban, cuidar, cuide, prevalecerá, protegida, prudencia, respeten 12 centavos, 6 mina, 5 oro, 2 economía, diamantes, 1 riqueza, riquezas, rico, minas, extrae, perlas, mineral, fortuna 3 derechos, 2 paz, 1 brillaba, brille, brillo, brilló, fulgor, luz, resplandeciente, resplendor, salud, soñar, sueño, derecho, paciencia, queremos, quería 3 vientre, 1 vida, vive, vivimos, vivo, nacer, nació, sembrar, casa, techo, cuerpo

Tabla 5: Análisis temático del repertorio de Poetas de La Gloria
Fuente: elaboración propia

Uno de los temas específicos más frecuentes es el de “Naturaleza”, con palabras que hacen referencia al “agua” en 27 ocasiones. Este elemento parece confirmar la declaración según la cual uno de los temas preferidos en la producción oraliteraria colombiana es el viaje imaginario con referencia a geografías lejanas y desconocidas, que asumen un significado real con el uso de un vocabulario acuático que hace referencia al espacio conocido del Pacífico (mar, ríos, etc..). En este sentido, la tradición oral puede dar vida a procesos de construcción y re-significación de la memoria colectiva y la oralidad revela un “sentido de lugar acuático” (Oslender 2003: 207), algo no fijo y siempre movable, que ha sido por ejemplo indispensable en pasado para formar concejos comunitarios a largo de la cuenca pacífica. También, resalta la presencia de una terminología de connotación negativa – indicadora de fenómenos de violencia física y psicológica y los problemas sociales a los cuales los locales deben enfrentarse cotidianamente – casi equivalente en número a las palabras de connotación positiva, que indican esperanza para el

Voces afro en Buenaventura (Colombia): la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia en un “puerto sin comunidad”

futuro y riqueza moral y material en Buenaventura. Aparecen también con una cierta frecuencia referencias a elementos comunitarios, identitarios y de memoria, así como alusiones a las autoridades políticas locales.

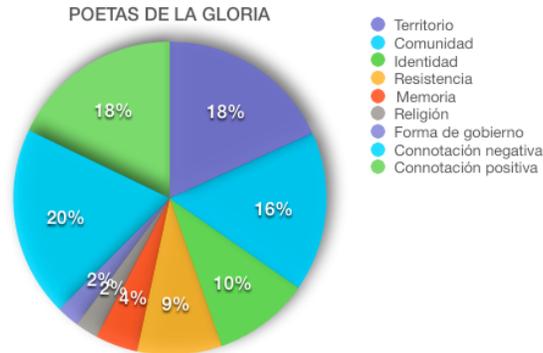


Figura 11: Porcentaje de aparición de temas generales en el repertorio de Poetas de La Gloria
Fuente: elaboración propia

Figura 11 resume gráficamente los datos presentados en Tabla 5, con los porcentajes de aparición de los temas generales del repertorio de la asociación. Se confirma una equivalencia substancial en el número de palabras de connotación negativa y positiva y las relacionadas con territorio e identidad, que se aproximan al valor porcentual de 20.

Se concluye considerando las palabras en su contexto para comprender de una manera exhaustiva su significado a la luz de los eventos que afectan a la realidad de Buenaventura. Por ejemplo, los versos del cuento “A la vereda La Gloria” (Anexo 1) “Eh, ahí donde ayer nos sentábamos, junticos los negros y los blancos y nuestros hermanos los indios”, evidencian un pasado reciente en el cual las etnias que componen la población de Buenaventura vivían en paz y total armonía en contacto con la naturaleza, con la palabra “ahí” que se refiere a “la quebrada”. También, la frase “Ni un minuto más de miseria, ya que se acabe esta guerra, ya no queremos muertes con motosierras, por Dios, respeten nuestras tierras”, perteneciente a “La memoria” (Anexo 1), expresa el dolor causado por años de guerra durante los cuales la población ha asistido sin tregua a la violación de su tierra y sido víctima de homicidios.

5.2.2. Análisis cualitativo de la entrevista realizada

La entrevistada (E2) explica que la asociación se expresa recurriendo a un amplio repertorio que, “hecho de pintura, música y teatro, nace a partir de la variedad verbal que tenemos también gracias a las *Mujeres de Triana* y los muchachos que cantan y bailan”.

Se intenta además dialogar democrática y horizontalmente con varias entidades y asociaciones, desde 2016, cuando *Poetas de La Gloria* lanzó con el apoyo de FUNDESCODES una recopilación de varias formas de narrar “con el propósito de contar historias vivenciales de la memoria de los pueblos”. También, se resalta la relación estricta con el catolicismo, “en el respeto de la variedad religiosa que existe, con no todos los que se congregan en la iglesia que lo hacen con finalidades religiosas”. Además, para la asociación resulta fundamental narrar en espacios públicos, con la participación en la línea de literatura “Voces en el Estero”, el apoyo del Banco de la República, la Universidad del Valle y Canal Yubarta Televisión y ocasiones de diálogo con los grupos políticos y el Gobierno, “para hacer que ellos también mediten en esta memoria narrada a través de la palabra a través de visibilizar el verbo”. Al mismo tiempo, se

subrayan el escaso nivel de protección garantizado por el "Ministerio de Cultura, que no apoya mucho a nuestra forma de contar y narrar, que no nos defiende cuando hacemos nuestros textos y de pronto viene otra persona y nos graba y hace uso de ellos, y el Gobierno que no da importancia a la expresión literaria y la forma de mantener viva las costumbres y las tradiciones de los pueblos".

En esta variedad de expresiones, la poesía y el cuento tienen varias finalidades, como la entrevistada explica. En primer lugar, "queremos ser libres, en cuanto Buenaventura no solamente está dividida en su territorio, sino también a nivel del pacífico colombiano; ha sido una tierra muy atacada por la guerra, que ha destrozado las tradiciones y el mantenimiento de los pueblos, y hoy estamos muy azotados a través de las drogas". En este contexto, la poesía permite "que expresemos nuestros sentimientos, con el objetivo que aunque sea social sea escuchada". Además, se quiere "mantener vivas nuestras vivencias y formas de vivir, poder contar y visibilizar la violencia de nuestro país y la división de territorio y ubicar la memoria de los pueblos como tradiciones". Se añade que "entre algunos poemas que son demandantes, queremos llegar a la libertad, generar cambio en la historia, llegar a ser libres y esto se puede solamente alcanzar apoyándose en la memoria". A este respecto, es importante "apoyarse en lo malo que hemos vivido, renovar nuestro espíritu para el cambio, dejar lo pasado atrás y hacer nueva vida, porque de las cosas malas se aprenden las buenas y se logran objetivos". Así que hacer memoria a través de la palabra posibilitaría un futuro mejor: "hemos vivido un tiempo difícil, bastante duro con la guerra, pero también sé que la paz es alcanzable, porque a partir de que cada uno revele, publique, cuente su historia se construyen nuevas memorias para sobrevivir y vivir bien y unidos como hermanos".

Con respecto al rol de Internet, la asociación no presenta en la actualidad una página Facebook o Instagram, y la entrevistada muestra desconfianza hacia este medio de comunicación, argumentando que mientras "puede ser para futuro la nueva reforma del desarrollo, ésta es una tecnología muy avanzada donde los espacios tecnológicos matan al ser, una bomba de tiempo a futuro, un químico que con su forma global de tomar y poseer a las personas nos hace esclavos del mismo".

La palabra se convierte en instrumento de lucha a través de la cual "componemos nuestros versos, hacemos leyenda, contamos el cuento, hacemos historia y navegamos para tejer los hilos que nos componen y hacen la sociedad". Con la esperanza de hacer llegar al mundo entero sus palabras, los poetas quieren que "todos los países se unan en un estudio, porque ellos mismos reconozcan cómo está destruyendo el mundo y así poder hacer cosas grandes y cada uno rectifique su error".

Voces afro en Buenaventura (Colombia): la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia en un “puerto sin comunidad”

	COMUNICACIÓN	COMUNICACIÓN PARA EL CAMBIO SOCIAL
Mensaje	x ¹⁶	x
Diálogo		FUNDESCODES Revista “Voces en el Estero” Banco de la República Universidad del Valle Canal Yubarta Televisión Iglesia católica Grupos políticos y Gobierno
Mirada (desde)	x	x
Atención	x	x
Tiempo		Memoria para un futuro mejor
Función	- Expresar sentimientos - Contar - Visibilizar violencia y división territorial - Mantener vivas tradiciones	- Libertad y generar cambios - Alcanzar la paz
Medio comunicación	x	Cuento y poesía (oral)/ pintura/ música/ teatro/ escritura

Tabla 6: elementos de comunicación/ comunicación para el cambio social en el repertorio de Poetas de La Gloria

Fuente: elaboración propia

De las informaciones obtenidas a través de la entrevista y resumidas en Tabla 6, no resulta posible determinar con certidumbre los campos “mensaje”, “mirada” y “atención”. Los datos disponibles aclaran que *Poetas de La Gloria* presenta rasgos compartidos de comunicación y comunicación para el cambio social que no permiten confirmar claramente su finalidad como asociación. De hecho, a pesar de que se intenta dialogar de forma horizontal y democrática con varios actores de la sociedad civil, política y religiosa, su repertorio presenta un énfasis particular más en la denuncia y el relato de eventos pasados y presentes que en una posibilidad de cambio a futuro, aunque esta última no se deniega.

5.3.1. Análisis cuantitativo del repertorio de Pro y Paz

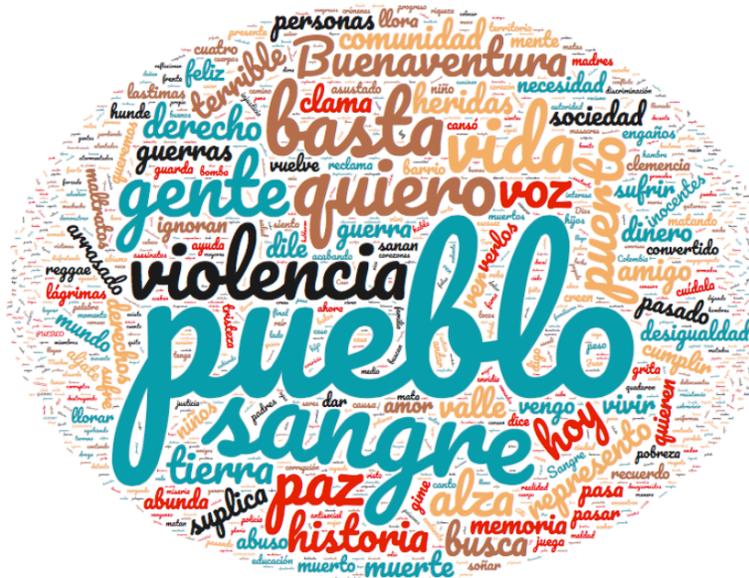


Figura 12: Frecuencia de palabras en el repertorio de Pro y Paz

Fuente: elaboración propia

¹⁶ Dato no disponible o presentado explícitamente.

Voces afro en Buenaventura (Colombia): la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia en un “puerto sin comunidad”

En Figura 12 se aprecia la predominancia de palabras relacionadas con el territorio y la población – como “Pueblo”, “Gente”, “Buenaventura”, “Tierra”, “Puerto” y “Comunidad” – acompañadas por otras de connotación negativa – como “Sangre”, “Violencia”, “Heridas” y “Guerras” – que subrayan los contrastes vividos cotidianamente por los y las bonaverenses.

TEMA GENERAL	TEMA ESPECÍFICO		PALABRA
184 Territorio	162 Colombia 21 Naturaleza 1 Exterior	145 Buenaventura 14 Región 3 Estado 6 Fauna 6 Tierra 5 General 4 Agua	69 pueblo, 21 Puerto, 17 Buenaventura, 16 tierra, 6 barrio, 4 territorio, 3 ciudad, 2 Tura, comuna, 1 territorios, Playita, Palma, calle, calles 13 Valle, 1 Paipa 3 Colombia 2 ratas, 1 fauna, animales, piangua, lobos 2 terreno, 1 cerros, tierras, terrenos, flores 3 ambiente, 1 rural, natural 2 mares, 1 mar, ríos 1 Panamá
164 Comunidad	111 Individuos 53 Colectividad	46 Persona 30 Familia 28 Edad 4 Empleo 3 Etnia	11 amigo, 10 personas, 7 inocentes, 3 amigos, locos, 2 paisanos, bobos, inocente, 1 habitantes, seres, porteño, guerreros, indomables, ignorantes 5 madres, 4 padres, hijos, 3 familia, hijo, 2 mujer, familiares, 1 familias, esposa, madre, mamá, padre, marido, hijas 9 niños, 5 niño, 2 jóvenes, muchacho, mayores, 1 menores, niñas, huérfanos, joven, juventud, pelado, adolescentes, adultos 1 peluquera, peluquero, pescador, pescadora 2 negro, 1 negra 28 gente, 12 comunidad, 10 sociedad, 2 gentes, 1 población
57 Resistencia			19 basta, voz, 8 Alza, 4 canto, 2 resistencia, valiente, lucha, 1 comunicación
54 Memoria		46 Memoria 8 Olvido	16 historia, 10 memoria, 9 pasado, 7 recuerdo, 1 recuerde, recuerda, descendencia, antepasados 1 olvidado, olvidados, olviden, olvido, borrada, borrado, borrados, omnubilación
26 Forma de gobierno		14 Gobierno 8 Policía 2 Banco 2 Empresa	3 autoridad, 2 congresos, Estado, Gobierno, 2 ley, 1 politiquería, 1 líderes, 1 administración 3 policía, 2 bastones, uniformes, 1 cárceles 1 bancos, cuellos blancos 1 empresarios, empresas
11 Religión		4 Dios 3 Demonio 2 Jesús 2 Salvación	3 Dios, 1 omnipotente 1 Belzebú, Lucifer, Demonio 1 Nazareno, Jesucristo 1 salvación, paraíso
397 Connotación negativa	286 Violencia física	123 Maltrato 39 Conflicto armado 35 Homicidio 29 Muerte 27 Armas	48 sangre, 29 violencia, 12 heridas, 8 abusos, 7 maltratos, 1 violenta, feminicidio, violaciones, violen, quemados, abusos, abusando, maltrata, maltratando, maltratas, maltrato, herida, herido, heridos, puñaladas, ensangrentados, explotado, exploten, sacrificados 11 guerras, 10 guerra, 2 conflicto armado, atentados, víctimas, 1 conflictos, guerreros, guerrilleros, balazos, balaceras, ráficas, reclutamiento, terrorismo, terroristas, paramilitares, masacre, masacres 5 matando, 4 matan, mata, 3 matas, asesinatos, matan, 2 matados, asesino, asesinan, 1 matado, matar, asesinó, asesinados, asesinas, homicidas, frontera invisible 11 muerte, 7 muerto, 4 muertos, 1 falleció, muero, morir, muertas, muriendo, murieron, podrido 4 bomba, 3 balas, 2 granadas, bala, armados, 1 arma, armas, cable, machete, navaja, artefacto,

Voces afro en Buenaventura (Colombia): la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia en un “puerto sin comunidad”

	65 Problemas sociales 46 Violencia moral	19 Desmembramiento 7 Desaparición 5 Sepultura 2 Desplazamiento	artefactos, pistola, bombas, explosivo, explosivos, boom, explosión, explosiones 3 cuerpos, 2 dañan, cuerpo, miembros, 1 dañado, desmembrada, desmembrados, desmembramiento, mutilación, machetazos, órganos, pedazos, carne 2 desaparecidos, 1 aparecen, apareció, aparecido, secuestrado, secuestro 1 tumbas, cementerio, cementerios, sepultura, fosas comunes 1 desplazamiento, desplazamientos 8 desigualdad, 5 pobreza, 3 corrupción, roba, crímenes, miseria, hambre, injusticia, 2 corruptos, pobre, sobrevivir, delincuentes, droga, marihuana, racismo 1 racistas, desnutrición, contaminación, desempleo, desigual, criminalidad, gang, desechos, contrabando, drogas, prostitución, aborto, disturbes, crisis, ladrón, presos, cómplices, robado, roban, robo 8 ignoran, 6 engaños, 5 tristeza, 3 envidia, antisocial, maldad, 2 engaño, venganza, odio, 1 avaricia, impunidad, egoísmo, envidiosos, engañosas, mentira, mienten, crueldad, intolerancia, provecho, maldades, amargura
203 Connotación positiva		91 Progreso 48 Vida 31 Sentimiento 24 Paz 9 Diversión	28 abunda, 14 derecho, 10 dinero, 9 derechos, 4 educación, 3 riqueza, salud, progreso, trabajo, justicia, 2 megaproyecto, 1 dinerito, millonarios, recursos, desarrollo, oportunidades, servicio público, empleo, cemento manglar, futuro 28 vida, 10 vivir, 3 vivo, 2 viven, 1 viva, vive, vividas, vivido, vivos 8 amor, feliz, 6 clemencia, 2 sonrisas, 1 sonrisa, coraje, esperanza, compasión, ilusión, tolerancia, hermandad 24 paz 5 juega, 1 juegos, jugaban, jugando, juguetes

Tabla 7: Análisis temático en el repertorio de Pro y Paz
Fuente: elaboración propia

En Tabla 7 se profundiza el análisis precedente, con palabras que indican acontecimientos conectados con episodios de violencia física, moral y problemas sociales que, en conjunto, duplican los de connotación positiva. Términos que se refieren a episodios de maltrato, conflicto armado y muerte entre los otros ponen en segundo lugar los de progreso, vida y paz. Además, resaltan las referencias a Buenaventura y su comunidad, pero también a acciones de resistencia y memoria. Aunque no muy presentes, se encuentran también temas que remiten a formas de gobierno local y la religión.

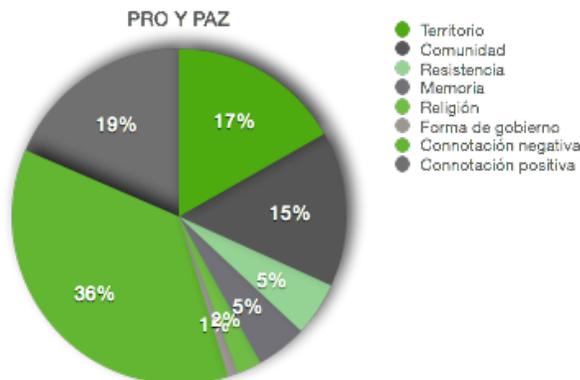


Figura 13: Porcentaje de aparición de temas generales en el repertorio de Pro y Paz
Fuente: elaboración propia

Analizando Figura 13, que presenta gráficamente lo antes expuesto, resalta una neta supremacía de temas de connotación negativa – equivalentes al 36% del total.

En conclusión, se complementan los resultados previos con una lectura de los textos individuales y el repertorio de canciones Hip-hop en su totalidad. En “Memoria Urbana” (Anexo 1) las palabras: “Basta de secuestros y masacres, desempleo y hambre, de drogas y corrupción, desplazamiento masivo, de maltrato a niños, abuso de autoridad” son una muestra perfecta del sentimiento común de cansancio sufrido por los habitantes de Buenaventura frente a una guerra atroz protagonizada por el Estado. En “Puerto sin Comunidad” (Anexo 1) se dice: “Buenaventura, un puerto sin comunidad, arrasado por la violencia y la desigualdad, donde abunda el dinero e ignoran a la sociedad, porque cada quien busca en cumplir su necesidad”. En este caso la expresión “abunda el dinero”, aparentemente de connotación positiva, se convierte en un acto de denuncia cuando la enorme riqueza presente a nivel local es sólo aprovechada por las élites.

5.3.2. Análisis cualitativo de la entrevista realizada

El entrevistado (E3), fundó la asociación con el propósito de “generar escenarios de encuentro juvenil que nos permitieran en medio del conflicto armado plantear o pararnos desde una posición que nos permitiera decir que no todos los jóvenes éramos los generadores del conflicto y de violencia”. Entre las motivaciones principales, se citan “la defensa del territorio y de los derechos humanos, el tema de la reconstrucción de la memoria histórica, la re-significación de los sospechosos violentos e históricos y hacer o utilizar elementos que nos permitieran generar una cultura de paz en nuestro territorio”.

Profundizando sobre el contexto local, E3 admite que aunque “la gran mayoría de la lucha y las movilizaciones que se hacen en Buenaventura y el Pacífico van directamente en contra del Estado y el Gobierno, son éstos que nos han dado los recursos para iniciar y fortalecernos como iniciativa de memoria, pese a que nosotros no desconocemos que el principal factor generador de violencia, empobrecimiento y muchos hechos que han marcado de manera negativa a la ciudad han sido los actores armados ilegales en complicidad o bajo la venia del mismo Gobierno representado a través de sus instituciones militares, gubernamentales o funcionarios”. De forma contradictoria, el entrevistado sigue afirmando que la asociación lucha contra “los empresarios por el tema de expansión portuaria y megaproyectos que arrasan y acaban con nuestras comunidades expropiándolas de sus territorios, y el Gobierno, que nos tiene sumergidos en un grande abandono estatal, el cual nos tiene con los índices de desempleo, necesidades básicas insatisfechas, problemas de salud y corrupción más altos del país”. E3 añade que más que a un actor directo, “la expresión va dirigida más a lo social”, como resulta evidente en la canción “Buenaventura, un puerto sin comunidad”, en la cual se crítica a todo el sistema de ampliación portuaria y los empresarios, que actúan en complicidad con el Gobierno. En otras palabras, la mayoría de las canciones pretenden dirigirse más a la sociedad civil, “para que la opinión pública conozca lo que ha pasado en Buenaventura y así generar una incidencia social”.

Siempre sobre la razón de ser de *Pro y Paz*, se busca mantener viva la memoria histórica, expresar los sentimientos y reconstruir la memoria y no re-victimizar: “las canciones son muy políticas y tienen un grado bastante alto de denuncia social, pero nuestra intención no es ella, sino hacer incidencia social, que las autoridades o los entes gubernamentales conozcan los hechos que relatamos a través de la música y se tomen medidas de solución”.

Aparte de la función de incidencia política atribuida a las canciones, E3 añade la de generación de cambio social, posible sólo basándose en el pasado reciente y la memoria. En sus palabras: "si queremos generar un cambio social no debemos olvidar lo que ha sucedido; citando a Karl Marx, *"el pueblo que no conoce su historia está condenado a repetirla"* y nosotros damos a conocer lo que ha sucedido para re-significar esos hechos y tratar de cambiar la forma o la metodología para ver si de pronto progresamos, avanzamos o nos fortalecemos". Además, se aporta también el cambio a través de las líneas de acción de género, derechos humanos, arte en forma de grafiti, deporte y incidencia política, "que permiten pensar en un cambio social y estar en la agenda política de manera constante".

Se dirige la atención al proceso de creación y la calidad del producto final, intentando involucrar al mayor número de personas, con "los mismos chicos que construyen las canciones y la ayuda de un director artístico y un coordinador musical partiendo de una temática, unos lineamientos políticos de *Pro y Paz* como organización y otros vivenciales y de hechos cotidianos percibidos por los jóvenes". De allí escriben, traen las propuestas, se organizan y "ahora sí quedan montadas las canciones, el todo a través de talleres de formación y composición musical, pre-producción y la fase de impresión y rodaje".

Se fortalece esta mirada desde la colectividad incluyendo a varios otros actores, así que parece existir un diálogo lo más horizontal y democrático posible entre las partes, como demuestra la participación en la "Minga por la Memoria"¹⁷ desde la cual se reflexiona y hacen foros. Como explica E3, "el 31 de enero, como objeto de la conmemoración de los cuatro años de la fundación, hicimos el "Conversatorio sobre Paz y Reconciliación: el arte como una herramienta de reconstrucción de memoria y paz territorial" durante el cual lanzamos nuestro segundo álbum musical sobre memoria".

Un rol fundamental lo asume FUNDESCODES, que para *Pro y Paz* resulta un aliado importante "para que nosotros nos consolidemos y fortalezcamos como iniciativa de memoria y que está financiando cuatro videos". Por ejemplo, a través de un proyecto de memoria que FUNDESCODES tiene con Acdi/Voca y USaid, la asociación *Pro y Paz* ha conocido a otras entidades aliadas: "este año estuvimos en la Feria del Libro (FILBO)¹⁸ invitados por el CNMH y de hecho el 16 y 17 de este mes vamos a viajar con algunas iniciativas de memoria histórica que hacemos arte, como *Arambée* y el *Semillero de Teatro por la Vida*"¹⁹ (E3). Estos espacios de encuentro han permitido que la asociación apareciera en varios medios de comunicación, se presentara públicamente, visibilizara y siguiera "conversando, organizarse y seguir resistiendo en nuestro territorio a través de la memoria".

Pro y Paz declara ser una organización social que no está afiliada "a ningún sector político, religioso, cultural o que tenga elementos que lo etiqueten a uno en un sector". No obstante, "el hecho de poder ir a la FILBO con el CNMH la identifica como una institución perteneciente al gobierno, con el cual hay un escenario de diálogo, cercanía y acompañamiento".

Varios son los medios de comunicación elegidos por los miembros de la asociación para promover sus productos. En primer lugar, el entrevistado explica así la elección de la oralidad: "En Buenaventura o el Pacífico, en nuestra cultura, es muy fuerte la oratoria sea para los

¹⁷ Red conformada por organizaciones étnicas, eclesiásticas y sociales.

¹⁸ Feria Internacional del Libro de Bogotá. Sitio web: <https://feriadellibro.com>.

¹⁹ Grupo artístico que trabaja en la reconstrucción de la memoria histórica del conflicto armado, constituido por personas entre los 14 y 80 años de edad y de diferentes niveles educativos.

Voces afro en Buenaventura (Colombia): la oralitura como forma de memoria, identidad y resistencia en un “puerto sin comunidad”

cuentos, la poesía o el conversar. Acá tenemos esa cultura más orientada al tema de cantar y expresarlo todo a través de la oralidad que escribir e, incluso, muchos de nosotros hablamos perfectamente pero al momento de escribir tenemos dificultades y pues se hace porque los chicos venían haciendo música urbana”.

Sobre el rol de Internet, “hemos catapultado y visibilizado lo que hacemos a través de una fan page, un canal Youtube²⁰, una cuenta en Facebook²¹ que recogen todas las canciones y lo que hacemos y ha sido bastante determinante. A futuro, el canal de Youtube va a tomar más fuerza y la intención es poder pagar publicidad en redes sociales para que llegue a más audiencia”.

	COMUNICACIÓN	COMUNICACIÓN PARA EL CAMBIO SOCIAL
Mensaje		Alteridad
Diálogo		- Sociedad civil - Asociaciones (FUNDESCODES, Minga por la Memoria, CNMH, Arambée, Teatro por la Vida - Eventos FILBO) - Universidades - Gobierno
Mirada (desde)		Jóvenes
Atención	Producto (canciones y videos)	Proceso creativo
Tiempo	Pasado y presente	Futuro basándose en la memoria
Función	- Crítica - Relato - Incidencia social y política - Mantener viva y reconstruir la memoria - Resistir	Cambio social
Medio comunicación		Hip-hop/ Grafiti/ Internet

Tabla 8: elementos de comunicación/ comunicación para el cambio social en el repertorio de Pro y Paz
Fuente: elaboración propia

De las informaciones obtenidas a través de la entrevista y resumidas en Tabla 8, se evidencia que *Pro y Paz* presenta rasgos relacionados prevalentemente con la forma tradicional de comunicación – como en el caso de su función – pero también valores compartidos con la comunicación para el cambio social – como resulta en la atención enfocada no sólo sobre el proceso productivo de las canciones sino también la calidad del producto final.

²⁰ Sitio web: https://www.youtube.com/channel/UCbe3_tilKP_AlpFjN7FDAcA

²¹ Sitio web: <https://www.facebook.com/pages/PRO-PAZ/222922804572088>

6. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

Confrontando los resultados obtenidos del análisis cuantitativo de los repertorios de cada asociación con el estudio cualitativo de las entrevistas semi-estructuradas a algunos de sus miembros, se puede concluir que los productos orales de *Madres por la Vida*, *Poetas de La Gloria* y *Pro y Paz* presentan rasgos en común, así como diferencias.

En lo específico resulta que, aunque las tres asociaciones comparten el mismo contexto, historia y territorio – siendo afectadas por un largo periodo de conflicto armado y desarrollo/ explotación portuaria que han llevado a varias dificultades socio-económicas y políticas entre las cuales resaltan episodios de violencia física y moral en detrimento de la población local, un nivel generalizado de pobreza entre los más elevados del país y la transformación de Buenaventura en uno de los centros estratégicos del narcotráfico a nivel mundial –, reaccionan de forma diferente y única debido a la experiencia personal de cada uno de sus miembros. Todas eligiendo la palabra en su forma oral como medio de expresión preferencial – siendo que *Poetas de La Gloria* se sirve también del teatro, la danza y la pintura y *Pro y Paz* del graffiti – difieren todavía por la tipología de sus repertorios, tratándose de alabaos, poemas y cuentos y canciones en estilo Hip-hop.

Del análisis cuantitativo resulta que todas las asociaciones comparten palabras relacionadas con temas territoriales, religiosos, comunitarios y de connotación negativa (indicadores de problemáticas conectadas con episodios de violencia), evidenciando que *Poetas de La Gloria* y *Pro y Paz* se ocupan también de temáticas de resistencia, memoria, formas de gobierno y problemas sociales. En lo específico, en *Madres por la Vida* dominan el tema religioso y vocablos de connotación negativa – con el 36% y el 18% de aparición –, en *Poetas de La Gloria* se subraya un equilibrio substancial entre las palabras de connotación negativa y positiva – estadística que permite desprender que los y las artistas que la componen confían más en el futuro respecto a los miembros de las otras asociaciones – y las relacionadas con territorio e identidad, mientras que en *Pro y Paz* dominan los términos conectados con episodios de violencia física, moral y problemas sociales.

Del análisis cualitativo de las entrevistas – efectuadas con la finalidad de investigar el grado de relación existente entre las temáticas tratadas en los repertorios previamente estudiados y el concepto de comunicación para el cambio social – se derivan también resultados que ponen de relieve semejanzas y diferencias entre las tres asociaciones, así como aspectos sorprendentes. En primer lugar, es necesario evidenciar la imposibilidad de trazar una línea de demarcación exacta y definitiva entre la comunicación entendida en su sentido tradicional y la comunicación para el cambio social. Este aspecto queda evidenciado en todas las entrevistas, hecho que dificulta una clasificación neta de los repertorios estudiados. En cuanto a *Madres por la Vida*, aunque los alabaos comparten con la comunicación clásica la función de relato y denuncia, su repertorio está marcadamente orientado al cambio social, teniendo en cuenta el elevado número de rasgos en común con éste último. Por lo que atañe a *Poetas de La Gloria*, existe un nivel tan alto de elementos comunes que no se logra confirmar claramente su finalidad como asociación. Por ejemplo, a pesar de que existe una intención de diálogo horizontal y democrático con los organizaciones que componen la sociedad civil y otros actores sociales, el repertorio presenta un énfasis particular más en la simple denuncia y el relato de acontecimientos pasados que en una

intencionalidad explícita de cambio futuro. Por último, los atributos de *Pro y Paz* acercan su material oral tanto a la comunicación convencional como a su versión para el cambio social, aunque con una orientación marcada hacia la primera. Baste con pensar en su función – dirigida entre otras a mantener viva y reconstruir la memoria –, así como en la atención dirigida no sólo al pasado y el presente, sino también al futuro, mejorable propiamente basándose en la memoria. Se destaca además el rol de primer plano que, en la divulgación del material de la asociación, juega Internet que, considerado uno de los principales medios de transmisión de la comunicación orientada al cambio social, distingue *Pro y Paz* de *Madres por la Vida* y *Poetas de La Gloria*, que prefieren expresarse haciendo recurso a la tradición oral en su forma más “tradicional” y presencial.

Como anteriormente expuesto, se obtienen resultados sorprendentes no contemplados al principio del presente trabajo. En términos específicos, comparando los datos del análisis cuantitativo de cada repertorio con los hallazgos resultantes del estudio de las entrevistas correspondientes, el autor de este TFM se enfrenta con una tercera e inesperada pregunta de investigación: ¿Existe una correspondencia entre los temas que aparecen en los repertorios producidos por las tres asociaciones y la finalidad comunicativa real de cada una? A primera vista se destacaría una cierta discordancia en este sentido entre la temática prevalentemente religiosa de *Madres por la Vida* y su marcado acento en la producción de un cambio social a través de la memoria. Al mismo tiempo, *Pro y Paz*, con sus temas y palabras supuestamente dirigidas a un cambio futuro, parece por el contrario estar más interesada como asociación en limitarse exclusivamente a criticar, relatar y resistir más que crear un cambio a nivel social.

6.2. Recomendaciones y líneas futuras

El trabajo de análisis llevado a cabo en el presente TFM debe considerarse como un punto de partida para los futuros investigadores interesados en la profundización del estudio del delicado contexto de Buenaventura, caracterizado tanto por contrastes socio-económicos, dificultades políticas y actos de violencia contra la población local como consecuencia del conflicto armado, como por una extrema riqueza y variedad desde el punto de vista territorial y cultural.

En primer lugar, se recomienda a los futuros investigadores ampliar este estudio incluyendo a otras asociaciones de Buenaventura que eligen la oralidad como forma de expresión preferencial. Sirviéndose como herramienta de partida de análisis cuantitativo la nube de palabras aquí utilizada, resultaría también interesante considerar a las asociaciones fundadas o que actúan en áreas distintas de la ciudad – por ejemplo la zona rural – o constituidas por miembros de etnia diferente. Poder disponer de una cantidad superior de datos, en efecto, no permitiría sólo aumentar la precisión del análisis desde el punto de vista estadístico, sino también adoptar una estrategia “moralmente correcta” en relación con todos y todas los/las bonaverenses aquí excluidos y “silenciados”, así como sería una manera de averiguar otras posibles formas de percibir y representar el territorio que comparten, especialmente con respecto al concepto de comunicación para el cambio social. Otro elemento a tener en cuenta de cara a futuro es el seguimiento del trabajo realizado por *Madres por la Vida*, *Poetas de La Gloria* y *Pro y Paz*, en particular en fecha posterior la firma del Acuerdo de Paz en septiembre de 2015. En efecto, el evento podría causar modificaciones significativas tanto en la tipología como en la cantidad de los materiales orales producidos por las mismas asociaciones – con este último aspecto que ha resultado ser una limitación para el desarrollo del presente TFM. Como última recomendación

para futuros investigadores, se añade la de incrementar, si posible, el número y la duración de las estancias *en situ*, con el objetivo de mejorar la calidad del análisis cualitativo.

En cuanto a las asociaciones consideradas, en caso de que quisieran aumentar su impacto en términos de cambio a nivel social, se les aconseja fortalecer sus capacidades en el uso de Internet, indicado a lo largo de esta memoria como una de las formas de comunicación per excelencia para el cambio social. *Madres por la Vida* y *Poetas de La Gloria* podrían adoptar esta herramienta para dar a conocer sus actividades, mientras resultaría útil que *Pro y Paz* mejorara su presencia y disponibilidad online – cabe señalar a este respecto la imposibilidad de comunicarse con ninguno de sus miembros a través del correo electrónico, la página Facebook o el canal Youtube de la asociación. Además, se recomienda seguir fortaleciendo o mantener en lo posible vínculos estrechos con organizaciones de apoyo como FUNDESCODES y el CNMH, con este último que, publicando en su página web el material audio interpretado por las tres asociaciones, permitió promover a nivel internacional su trabajo y, consecuentemente, realizar el presente TFM.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Alcaldía de Buenaventura (2001). "Plan de Ordinamiento Territorial para el Municipio de Buenaventura, Valle del Cauca (2001-2013)". Disponible en: http://www.buenaventura.gov.co/images/multimedia/acuerdo_no_03_de_2001_-_pot_2013.pdf [fecha de consulta: 15 de abril de 2018].
- Barragán, L. A. (2016). "Palabra de los bordes que transita a través: la oralitura como posible apertura político-cultural" en *Catedral Tomada: Revista de Crítica Literaria Lationamericana*. Vol. 4: N°7. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5819186> [fecha de consulta: 15 de Julio de 2018].
- Cerbino, M. (2002). "Medios de comunicación e interculturalidad" en *Los Caminos de la Diversidad*. Ecuador: FLACSO. Disponible en: <http://www.flacsoandes.edu.ec/agora/medios-de-comunicacion-e-interculturalidad> [fecha de consulta: 16 de abril de 2018].
- Chambers, R. (2008), *Revolutions in Development Inquiry*, Londres: Earthscan. Pp. 25-48.
- CNMH (2015). *Buenaventura: un puerto sin comunidad*. Bogotá. Disponible en: <http://www.centrodememoriahistorica.gov.co/descargas/informes2015/buenaventuraPuebloSinComunidad/buenaventura-un-puerto-sin-comunidad.pdf> [fecha de consulta: 11 de abril de 2018].
- Congreso de Colombia (1993). "Ley 70 de 1993 – Nivel Nacional" en *Diario Oficial No. 1.013*. Bogotá. Disponible en: <http://www.alcaldiabogota.gov.co/sisjur/normas/Norma1.jsp?i=7388> [fecha de consulta: 12 de abril de 2018].
- Córdoba, D. y Rovira, C. (1998). *El alabao. Cantos fúnebres de la Tradición oral del Pacífico Colombiano*. Bogotá: CORPIDENCU.
- DANE (2005a). "Censo General 2005. Perfil Buenaventura – Valle del Cauca". Buenaventura. Disponible en: <https://www.dane.gov.co/files/censo2005/perfiles/valle/buenaventura.pdf> [fecha de consulta: 11 de abril de 2018].
- DANE (2005b). "Glosario Étnico". Buenaventura. Disponible en: https://www.dane.gov.co/files/censo2005/etnia/sys/Glosario_etnicos.pdf [fecha de consulta: 13 de abril de 2018].
- DANE (2005c). "Necesidades Básicas Insatisfechas – Resultados Censo General 2005". Disponible en: https://www.dane.gov.co/files/censos/.../NBI_total_municipios_30_Jun_2012.xls [fecha de consulta: 17 de abril de 2018].
- De la Torre, G. M. (2005). Portada del CD "Alabaos". Quibdó: Centro Cultural MAMA-U.
- El País (2011). "Camioneros entraron en un paro indefinido". Disponible en: <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-4380077> [fecha de consulta: 15 de abril de 2018].

- Galeano, E. (1971). *Las venas abiertas de América Latina*. México: Siglo XXI.
- GEIH (2016). "Mercado laboral de la ciudad de Buenaventura". Pp. 56-58. Disponible en: https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/boletines/ech/ech_buenaventura/boletin_buenaventura_16.pdf [fecha de consulta: 14 de abril de 2018].
- Gumucio-Dagron, A. y Tufte, T. (2008). *Antología de comunicación para el cambio social: lecturas históricas y contemporáneas*. New Jersey: Consorcio de Comunicación para el Cambio Social.
- Hampaté Ba, A. (1982). *La tradición viviente*. Historia general de África. París: Tecnos-UNESCO.
- Hernández Bonilla, J. M. (2017). "La triste paradoja del puerto de Buenaventura" en *El Espectador*. 10 de diciembre de 2017. Disponible en: <https://www.elespectador.com/economia/la-triste-paradoja-del-puerto-de-buenaventura-articulo-727663> [fecha de consulta: 17 de abril de 2018].
- Hooks, B. (1991). *Yearning: race, gender, and cultural politics*. Londres: Turnaround.
- ICESI (2009). "Glosario – Necesidades Básicas Insatisfechas". Disponible en: <http://www.icesi.edu.co/cienfi/images/stories/pdf/glosario/necesidades-basicas-insatisfechas.pdf> [fecha de consulta: 17 de abril de 2018].
- Maglia G., Moñino, Y. (2015a). "Oralitura de San Basilio de Palenque: temas europeos, africanos y criollos" en *Cuaderno de Literatura*. Vol. XIX: N°38. Pp. 171-201. Bogotá: PUJ. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=439843035012> [fecha de consulta: 15 de Julio de 2018].
- _____ (2015b). *Kondalo pa bibí mejó: contarlo para vivir mejor. Oritura y Oralitura de San Basilio de Palenque (Colombia)*. Bogotá: Siglo del Hombre Editores.
- Mintrabajo-PNUD (2013). "Perfil productivo. Municipio Buenaventura". Disponible en: https://issuu.com/pnudcol/docs/perfil_productivo_municipio_buenave [fecha de consulta: 17 de agosto de 2018].
- OACP (2016). "Acuerdo Final para la Terminación del Conflicto y la Construcción de una Paz estable y duradera". Disponible en: <http://www.altocomisionadoparalapaz.gov.co/procesos-y-conversaciones/Paginas/Texto-completo-del-Acuerdo-Final-para-la-Terminacion-del-conflicto.aspx> [fecha de consulta: 15 de abril de 2018].
- Ong, J. W. (1996). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. Disponible en: http://www.catedras.fsoc.uba.ar/reale/oralidad-escritura_3y4.pdf [fecha de consulta: 17 de agosto de 2018].
- Oslender, U. (2003). "“Discursos ocultos de resistencia”: tradición oral y cultura política en comunidades negras de la costa pacífica colombiana" en *Revista Colombiana de Antropología*. Vol. 39. Bogotá. Disponible en:

http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0486-65252003000100007

[fecha de consulta: 17 de abril de 2018].

Pardo Tovar, A. y Pinzón Urrea, J. (2008). "Rítmica y melódica del folclor chocoano" en Red Cultural del Banco de la República en Colombia. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia. Disponible en: <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/musica/ritmica/capitii.htm>

[fecha de consulta: 13 de abril de 2018].

Parrado Pardo, E. (2016). "La memoria surge en plural: procesos organizativos e iniciativas de resistencia política en Buenaventura (2016-2016)". Bogotá: PUJ.

Presidencia de la República (2001). "Constitución Política de Colombia – 1991". Bogotá. Disponible en: <http://es.presidencia.gov.co/normativa/normativa/Constitucion-Politica-Colombia-1991.pdf> [fecha de consulta: 12 de abril de 2018].

Rappaport, J. (1998). *The politics of memory: native historical interpretation in the Colombian Andes*. Londres: Duke University Press.

Scott, J. (1986). "Everyday forms of peasant resistance" en *The Journal of Peasant Studies*. Vol. 13, N. 2. Pp. 5-35.

Serrano Gómez, L. (2013). "Características de la religiosidad y espiritualidad afro-chocoana a través de una categorización de los alabaos, como aporte a la cátedra afrocolombiana desde la Educación Religiosa Escolar". Bogotá. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos101/alabaos-chocoanos/alabaos-chocoanos.shtml>

[fecha de consulta: 13 de abril de 2018].

Uranga, W. (2006). "El cambio social como acción transformadora" en *Comunicación para el cambio social*. Buenos Aires: La Crujía. Pp. 39-46.

Valencia Cáizamo, N. (2015). "Alabaos y Chigualos-gualíes del Chocó traídos al escenario recitalístico". Disponible en:

https://repository.eafit.edu.co/bitstream/handle/10784/8048/Nelly_ValenciaCaizamo_2015.pdf [fecha de consulta: 16 de abril de 2018].

Valencia, J.C. y García, C. P. (2014). "Territorios para la autonomía de los pueblos e ¿Internet para qué? Reflexiones sobre procesos comunicativos de organizaciones afrodescendientes en Colombia" en *Movimientos Sociales e Internet*. Bogotá: PUJ. Pp. 99-118. Disponible en: https://www.academia.edu/9011130/Movimientos_Sociales_e_Internet_Libro_completo

Valencia, J. C. y Magallanes, C. (2016). "Prácticas comunicativas y cambio social: potencia, acción y reacción" en *Universitas Humanística*. Bogotá: PUJ. Pp. 15-31. Disponible en: <http://revistas.javeriana.edu.co/index.php/univhumanistica/article/viewFile/14885/12020>

[fecha de consulta: 16 de abril de 2018].

Webgrafía

CNMH. “Podcast - Centro Nacional de Memoria Histórica” en *Sound Cloud*. Disponible en: <https://soundcloud.com/memoriahistorica/> [fecha de consulta: 6 de septiembre de 2018].

Entredes (2017). “Alza la Voz – Campaña de Pro y Paz” en *Sound Cloud*. Disponible en: <https://soundcloud.com/entredes-buenaventura/alza-la-voz-campana-de-pro-paz> [fecha de consulta: 16 de abril de 2018].

FILBO (2018) Disponible en: <https://feriadellibro.com> [fecha de consulta: 6 de septiembre de 2018].

FUNDESCODES (2016). “12 iniciativas que hacen memoria histórica en Buenaventura” en *Facebook*. Disponible en: <https://www.facebook.com/notes/fundescodes/12-iniciativas-que-hacen-memoria-historica-en-buenaventura/1260164054054841/> [fecha de consulta: 08 de julio de 2018].

FUNDESCODES (2018). “La poesía como alternativa para la creación de espacios de incidencia y participación”. Disponible en: <http://fundescodes.org/la-poesia-alternativa-la-creacion-espacios-incidencia-la-participacion/> [fecha de consulta: 08 de julio de 2018].

Pro y Paz. “Fundación Pro y Paz” en *Facebook*. Disponible en: <https://www.facebook.com/pages/PRO-PAZ/222922804572088> [fecha de consulta: 6 de septiembre de 2018].

_____ “Fundación Pro y Paz” en *Youtube*. Disponible en: https://www.youtube.com/channel/UCbe3_tilKP_AlpFjN7FDACa [fecha de consulta: 6 de septiembre de 2018].